

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ,
МОЛОДІ ТА СПОРТУ УКРАЇНИ
ХАРКІВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
імені В. Н. КАРАЗІНА

Л. О. Панасенко

ДОМАШНЄ ЧИТАННЯ
ФРАНЦУЗЬКОЮ МОВОЮ
Навчально-методичний посібник

ХАРКІВ
2011

УДК 811.133.1'243 (076)

ББК 81.2 Фр – 923

П 16

Рецензенти:

І. О. Оржицький – кандидат філологічних наук, доцент кафедри світової літератури Харківського національного педагогічного університету імені Г. С. Сковороди;

І. О. Свердлова – кандидат педагогічних наук, доцент кафедри методики та практики англійської мови Харківського національного університету імені В. Н. Каразіна.

*Затверджено до друку рішенням Науково-методичної ради
Харківського національного університету імені В. Н. Каразіна
протокол №1 від 27 жовтня 2011 р.*

Панасенко Л. О.

П 16 Домашнє читання французькою мовою : навчально-методичний посібник / Л. О. Панасенко. – Х. : ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2011. – 72 с.

Цей посібник із домашнього читання призначений для студентів II курсу основної мови французької факультету іноземних мов. Як матеріал пропонуються новели Гі де Мопасана зі збірника Guy de Maupassant «Contes et nouvelles choisis»: Editions du progrès (М., 1974).

Викладач може працювати з новелами в будь-якій послідовності за власним міркуванням. Робота над кожною темою неодмінно включає такі моменти:

- активізацію та закріплення лексичних одиниць, що складають потенційний словник студента;
- опрацювання матеріалу в комунікативних вправах та виконання інтерактивних завдань;
- граматичний аналіз текстів;
- переклад (з української французькою, з французької українською).

Посібник допоможе студентам більш досконало і цілеспрямовано підходити до вивчення літературного тексту, доходити сутності викладених ідей.

УДК 811.133.1'243 (076)

ББК 81.2 Фр – 923

© Харківський національний
університет імені В. Н. Каразіна, 2011

© Панасенко Л. О., 2011

© , макет обкладинки, 2011

Mon oncle Jules

I. Etude du texte.

1. Mots et expressions à retenir:

a) 1. être originaire de; 2. se passer la main sur le front; 3. en grande tenue; 4. en manches de chemise; 5. une fois fortune faite; 6. ne pas valoir les 4 fers d'un chien; 7. à mesure que; 8. se tirer d'affaire; 9. avec empressement; 10. s'assurer de qch de ses propres yeux; 11. retomber sur le dos de qn (sur les bras); 12. à longs favoris; 13. prendre garde de; 14. demander l'aumône; 15. rendre la monnaie;

b) 1. coquille, f; 2. écaille, f; 3. huître, f; 4. mendiant, m; 5. noceur, m;

c) 1. raffiné, -e; 2. voilé, -e; 3. perfide; 4. myope; 5. contrarié, -e;

d) 1. s'en tirer; 2. consister en; 3. diminuer; 4. endommager; 5. répandre; 6. s'emparer de; 7. rapatrier; 8. bégayer; 9. séduire; 10. écorner.

2. Expliquez le sens du mot ou de l'expression par un synonyme ou en proposant une expression équivalente:

- | | |
|--|---------------------------|
| – en manches de chemise; | – être originaire de; |
| – retomber sur le dos de qn; | – en grande tenue; |
| – ne pas valoir les 4 fers d'un chien; | – une fois fortune faite; |
| – noceur, m; | – mendiant, m; |
| – myope; | – bégayer; |
| – rapatrier; | – rendre la monnaie. |
| – écorner; | |

3. Trouvez le mot d'après sa définition:

- causer des dégâts, mettre en mauvais état;
- prendre violemment possession de qch;
- venir à bout d'une chose difficile;
- qui manque à sa parole, trahit celui qui lui faisait confiance; infidèle;
- qui est d'une extrême délicatesse;
- carapace calcaire qui recouvre le corps de la plupart des mollusques;
- chacune des petites plaques qui recouvrent la peau de certains poissons et de reptiles; chacune des valves d'un mollusque bivalve.

4. Analysez les formes grammaticales dans les phrases suivantes.

- Mon oncle Jules, le frère de mon oncle, était le seul espoir de la famille, après en avoir été la terreur.
- J'avais entendu parler de lui depuis mon enfance, et il me semblait que je l'aurais reconnu du premier coup...
- Je n'affirmerais pas que mon père n'eût point entamé déjà des négociations à ce sujet.
- Nous regardions les côtes s'enfuir, heureux et fiers comme tous ceux qui voyagent peu.
- En essayant d'imiter les dames, il renversa immédiatement tout le liquide sur sa redingote et j'entendis ma mère murmurer...

5. Rendez le texte en ukrainien.

La mère avait peur d'être reconnue par le mendiant, c'est pourquoi elle envoya le fils de payer les huîtres. Le garçon tendit l'argent à l'homme qui lui rendit la monnaie et remercia avec l'accent d'un pauvre qui recevait l'aumône. Depuis ce temps-là le garçon donnait toujours un grand pourboire aux vagabonds qui lui rappelaient son oncle qui selon sa mère avait écorné le capital de la famille.

6. Traduisez en français.

- Батько працював багато, але мало заробляв; сім'я ледь викручувалася і була вимушена на всьому економити.
- Поки мати виводила пляму, яка була виявлена на сюртуці глави сім'ї, він чекав у сорочці, не знімаючи капелюха, кінця цієї операції.
- Деякий час він був багатий в Америці, але потім усе втратив і був доведений до злиднів.
- Спочатку він проїв свою власну частку спадщини до останньої копійки, а потім значно скоротив спадщину, на яку розраховував його брат.
- Жюль не обіцяв часто про себе повідомляти, але сподівався повернутися в сім'ю, як тільки розбагатіє.

II. Questions sur le sujet de la nouvelle.

1. Quelle ville habitait la famille Davranche?
2. Quel âge avaient les sœurs de Joseph?
3. Qui était le prétendant pour la sœur cadette?
4. Pourquoi faisait-on des scènes abominables au garçon pour les boutons perdus et les pantalons déchirés?
5. Qu'est-ce qui poussait toute la famille à faire le tour de jetée en grande tenue chaque dimanche?
6. Pourquoi chez les riches un fils qui dépense «fait les bêtises» et chez les pauvres un tel fils fait un grand crime?
7. Est-ce à l'étranger que la famille Davranche se rendit après le mariage de la fille cadette?
8. Pourquoi la femme envoya-t-elle son mari chez le capitaine après s'être assuré de ses propres yeux que c'était Jules Davranche?
9. Quelles furent les précautions prises par la mère après l'affreuse découverte?
10. Pensez-vous que le père de Joseph éprouve des remords à cause de la décision prise lors de cette rencontre à bord du bateau?

Le père Milon

I. Etude du texte.

1. Mots et expressions à retenir:

a) 1. à perte de vue; 2. tenir tête à qn; 3. de son mieux; 4. à sa guise; 5. mettre l'oreille à terre; 6. partir au galop; 7. se mettre en selle; 8. se tenir sur ses gardes; 9. demander de grâce; 10. être quittes; 11. à profusion;

b) 1. hêtre, m; 2. dôme, m; 3. poirier, m; 4. meurtre, m; 5. balafre, f; 6. pince, f, de crabe; 7. éclaireur, m;

c) 1. vermoulu, -e; 2. crochu, -e; 3. tortu, -e (tordu, -e); 4. complaisant, -e; 5. impassible; 6. humble; 7. éperdu, -e;

d) 1. se mêler à qch; 2. contempler; 3. égorger; 4. condamner.

2. Expliquez le sens du mot ou de l'expression par un synonyme ou en proposant une expression équivalente:

- | | |
|----------------------------|----------------------|
| – se mettre en selle; | – tenir tête à qn; |
| – se tenir sur ses gardes; | – à sa guise; |
| – vermoulu, -e; | – demander de grâce; |
| – gésir; | – à profusion; |
| – poirier, m; | – contempler; |
| – meurtre, m; | – égorger. |
| – impassible; | |

3. Trouvez le mot d'après sa définition:

- qui donne à autrui les témoignages d'un grand empressement à lui être agréable;
- se joindre, s'unir pour former un tout;
- cicatrice d'une blessure, faite par une arme tranchante, particulièrement au visage;
- partie antérieure des grosses pattes de certains crustacés qui leur permet de prendre, de pincer;
- être couché, étendu, sans mouvement;
- être, se montrer obligeant envers qn;
- qui est recourbé en forme de croc.

4. Analysez les formes grammaticales dans les phrases suivantes.

- Un conseil de guerre ayant été aussitôt constitué en plein air, devant la ferme, le vieux fut amené.
- Le père Milon demeurerait impassible, avec son air abruti de paysan, les yeux baissés comme s'il eût parlé à son curé.
- ... il avalait coup sur coup sa salive, avec un effort visible, comme si sa gorge eût été tout à fait étranglée.
- Je vous préviens qu'il faudra que vous me disiez tout.
- Dès qu'il ne fut plus qu'à dix pas, le père Milon se traîna au travers de la route en gémissant...

5. Rendez le texte en ukrainien.

Les vieux troncs noirs, des antiques pommiers, osseux comme les paysans, sont en fleurs. Le doux parfum de leur épanouissement se mêle aux grasses senteurs des étables ouvertes et aux vapeurs du fumier qui fermente, couvert de poules.

6. Traduisez en français.

- Старий був невеликого зросту, худий, із великими руками, що нагадували клешні краба.
- У своїй місцині він був відомий як пожадливий і непоступливий у справах.
- Старий селянин заявив, що, вбиваючи прусаків, він мстився за свого батька та сина і ні в чому не розкаювався.
- Прусаци займали весь край, німецькі авангардні частини залишались у селі, але тим не менше кожної ночі вбивали декількох уланів.
- Полковник підійшов до старого, щоб з ним поговорити, але той зовсім його не слухав, а потім скорчив страшну гримасу і з усієї сили плюнув прямо в обличчя офіцера.

II. Questions sur le sujet de la nouvelle.

1. En quelle saison de l'année sont décrits le jardin et les champs?
2. De quoi se composait le dîner de la famille paysanne?
3. En quelle époque historique se passe l'action de la nouvelle?
4. Quelle était la raison de la terreur commencée dans le pays?
5. Faites le portrait du père Milon.
6. Comment le père Milon se montrait-il envers les envahisseurs au début de leur arrivée?
7. Qu'est-ce qui poussa le paysan à commencer sa vengeance?
8. Peut-on qualifier le paysan comme patriote de son pays?
9. Qu'est-ce le sentiment de patriotisme?
10. Peut-on justifier les actions du paysan?

La parure

I. Etude du texte.

1. Mots et expressions à retenir:

a) 1. avec dépit; 2. prendre son parti; 3. finesse, f native; 4. par conséquent; 5. pousser un cri; 6. rivière, f de diamants; 7. avec emportement; 8. mettre au net; 9. à moitié dévêtu; 10. prendre pour [une voleuse];

b) 1. dot, f; 2. destin, m; 3. laideur, f; 4. soie, f; 5. bibelot, m; 6. gelinotte, f; 7. joaillier, m; 8. écrin, m; 9. usurier, m; 10. taux, m/ intérêts, m, pl; 11. satin, m; 12. couvent, m; 13. truite, f;

c) 1. distingué, -e; 2. inestimable; 3. anxieux, -euse; 4. grisé, -e; 5. noctambule; 6. singulier, -ière; 7. éperdu, -e; 8. rude; 9. aisé, -e; 10. exquis, -e;

d) 1. envier; 2. bégayer; 3. dompter; 4. jurer avec; 5. (se) contempler; 6. marchander; 7. se délasser.

2. Expliquez le sens du mot ou de l'expression par un synonyme ou en proposant une expression équivalente:

- | | |
|----------------------|--------------------------|
| – à moitié dévêtu; | – finesse, f native; |
| – prendre son parti; | – destin, m; |
| – avec dépit; | – anxieux, -euse; |
| – dot, f; | – aisé, -e; |
| – écrin, m; | – exquis, -e; |
| – envier; | – soi, f; |
| – jurer avec; | – mettre au net; |
| – grisé, -e; | – joailler, m; |
| – distingué, -e; | – rivière, f de diamant. |
| – noctambule; | |

3. Trouvez le mot d'après sa définition:

- le cours de l'existence considéré comme pouvant être modifié par celui qui la vit ou résultant de causes distinctes de sa volonté;
- petit objet curieux, décoratif;
- celui qui prête à intérêt;
- maison dans laquelle des religieux (-euses) vivent en commun ou pensionnat de jeunes filles dirigé par des religieuses;
- qui excite l'étonnement, est digne d'être remarqué par des traits peu communs;
- qui a l'esprit profondément troublé par une émotion violente;
- mal dégrossi, grossier, rustique;
- s'exprimer d'une manière maladroite, hésitante, confuse;
- réduire à l'obéissance, apprivoiser, dresser;
- essayer d'acheter à meilleur marché en discutant avec le vendeur.

4. Analysez les formes grammaticales dans les phrases suivantes.

- Si elle s'était aperçue de la substitution, qu'aurait-elle pensé? Ne l'aurait-elle pas prise pour une voleuse?

- ... Ils trouvèrent ... un de ces vieux coupés noctambules qu'on ne voit dans Paris que la nuit venue, comme s'ils eussent été honteux de leur misère pendant le jour.
- Elle n'avait pas de dot ... et se laissa marier avec un petit commis du ministère de l'Instruction publique.
- Elle eût tant désiré plaire, être enviée, être séduisante et recherchée.
- Elle fut simple ne pouvant être parée; mais malheureuse comme une déclassée.
- Elle songeait aux grands salons vêtus de soie ancienne, aux meubles fins portant des bibelots inestimables.

5. Rendez le texte en ukrainien.

Elle connut les gros travaux du ménage, les odieuses besognes de la cuisine. Elle lava la vaisselle, usant ses ongles roses sur les poteries grasses et le fond des casseroles. Elle savonnait le linge sale, les chemises et les torchons, qu'elle faisait sécher sur une corde.

6. Traduisez en français.

- Жінки відрізняються не приналежністю до якогось роду; це їх врода, природжена витонченість та елегантність, які можуть поставити на один шабель просту дівчину і знатну даму.
- Вона більше не хотіла навідуватись до своєї багатої подруги, тому що страждала, повертаючись, і цілими днями потім плакала від горя та безнадії.
- Вона танцювала із захопленням, ні про що не думаючи, лише відчуваючи свій успіх, тріумф своєї краси, що так зігріває душу жінки.
- Її чоловік був змушений взяти в борг, познайомитися з лихварями, щоб оплатити нове діамантове намисто, яке вони замовили у ювеліра.
- Іноді, коли чоловіка не було вдома, вона сідала біля вікна і думала про той бал, на якому вона була така красива і який так змінив її життя. Як мало потрібно для того, щоб вас загубити, або врятувати!
- Вона пізнала тяжку роботу по господарству, мерзенні кухонні обов'язки. Вона мила посуд, ламаючи свої рожеві нігті у жирних горщиках та на дні каструль. Вона праля брудну білизну, сорочки та ганчір'я, яке потім вивішувала сушити на віршовці.

II. Questions sur le sujet de la nouvelle.

1. Quelle était la raison des souffrances de madame Loisel?
2. Est-ce que son mari était sensible aux tourments de sa jeune femme?
3. Qu'est-ce qui peut témoigner de l'amour de M. Loisel envers sa femme?
4. Comment madame Loisel réussit-elle à trouver un bijou pour parer sa robe de bal?
5. Pourquoi madame Loisel se dépêcha-t-elle de quitter le bal avant les autres?
6. A quel moment les époux s'aperçurent-ils de la disparition des diamants?
7. Comment se conduisit le mari dans ces circonstances nouvelles?
8. Pensez-vous que madame Loisel ait bien tenu le coup du destin?
9. Qu'est-ce qui aurait pu se passer dans la vie de madame Loisel si elle n'avait pas eu cette malchance?
10. Est-ce que la vie de madame Loisel changea après la révélation de la vérité?

Mademoiselle Perle

I. Etude du texte.

1. Mots et expressions à retenir:

a) 1. toucher à sa fin; 2. mettre en garde; 3. se livrer à des calculs; 4. jeter l'argent par les fenêtres; 5. au détriment de; 6. couper le souffle à qn; 7. prendre garde à qn/qch; 8. faire pitié à qn; 9. avoir des remords; 10. se mettre d'accord; 11. à son gré; 12. faire la cour à qn; 13. pierre, f de taille;

b) 1. famine, f; 2. déguisement, m; 3. contenance, f; 4. flocon, m de neige; 5. lange, m; 6. laurier, m; 7. if, m;

c) 1. immaculé, -e; 2. sacré, -e; 3. adossé, -e; 4. infaillible; 5. stagnant, -e; 6. insensible.

d) 1. (se) pourvoir; 2. émouvoir; 3. restreindre; 4. traiter qn; 5. ressusciter; 6. élire; 7. s'emparer de.

2. Expliquez le sens du mot ou de l'expression par un synonyme ou en proposant une expression équivalente:

- | | |
|-----------------------|------------------------------------|
| – mettre en garde; | – toucher à sa fin; |
| – faire pitié à qn; | – jeter l'argent par les fenêtres; |
| – flocon, m de neige; | – avoir des remords; |
| – restreindre; | – au détriment de; |
| – élire; | – pourvoir; |
| – insensible; | – se mettre d'accord. |
| – infaillible; | |

3. Trouvez le mot d'après sa définition:

- manque d'aliments, par lequel une population meurt de faim;
- reprendre vie, être de nouveau vivant;
- s'appuyer en mettant le dos contre;
- qui est sans tache de péché; d'une blancheur parfaite;
- agiter par une émotion plus au moins vive;
- large carré de laine ou de coton dont on emmaillote un bébé de la taille aux pieds;
- qui ne s'écoule pas, reste immobile.

4. Analysez les formes grammaticales dans les phrases suivantes.

– On se mit à table comme toujours et le dîner s'acheva sans qu'on eût dit rien à retenir.

– Aussi, fus-je stupéfait en sentant ... quelque chose de très dur qui faillit me casser une dent.

– Tout le visage était fin et discret, un de ces visages qui se sont éteints sans avoir été usés, ou fanés par les fatigues ou les grandes émotions de la vie.

– Aussi, dès que l'enfant put comprendre, elle lui fit connaître son histoire et fit pénétrer tout doucement dans l'esprit de la petite qu'elle était ... une fille adoptive, recueillie, mais en somme une étrangère.

5. Rendez le texte en ukrainien.

Un peu rouge, la voix sourde, il parlait pour lui maintenant, parti dans ses souvenirs, allant doucement, à travers les choses anciennes et les vieux événements qui se réveillaient dans sa pensée, comme on va, en se promenant, dans les vieux jardins de famille où l'on fut élevé, et où chaque arbre, chaque chemin, chaque plante... font surgir, à chaque pas, un petit fait de notre vie passée, un de ces petits faits insignifiants et délicieux qui forment le fond même, la trame de l'existence.

6. Traduisez en français.

- Написавши купу цифр, хазяйка удавалась до довгих розрахунків, а потім до довгих обговорень зі своєю служницею.
- Вони вважали, що всі ці негідні люди проводили дні і ночі у святкуванні й викидали гроші на вітер.
- Вона так добре вихована, вона навіть занадто добре вихована, і ніколи мені б не спало на думку почати до неї залицятись.
- Ідеї мадам Шанталь завжди мені нагадували квадрати з чотирма симетричними кутами, такі собі готові для будівництва камені.
- Оскільки на мене не звертали уваги, я озброївся рушницею і вирушив разом з усіма чоловіками в сад, звідки доносилося завивання собаки.
- Коли мадемуазель Перль попереджає хазяйку, що цукор вже закінчується, консервів не залишилося і кави тільки на дні мішечка, вони удвох виряджаються за великими покупками.
- Після довгих дискусій вони все ж доходили згоди і визначали кількість продуктів, якими мали забезпечити сім'ю на три місяці.
- Батько був прекрасним чоловіком, освіченим, душевним, відкритим, але більш за все він любив відпочинок, спокій, і вся сім'я жила згідно із його примхою в стані застиглого спокою.
- Я не міг вибрати одну із сестер, не заподіявши шкоди другій, і я побоювався, що мене просто підштовхували до одруження.
- Вона погодилася ставитися до маленької дівчинки, як до своїх рідних дітей, але все-таки наполягала, щоб дистанція між ними була чіткою.

II. Questions sur le sujet de la nouvelle.

1. Qu'est-ce qui était singulier dans l'existence des Chantal à Paris?
2. Qu'est-ce que le jeune homme venait fêter tous les ans chez les Chantal?
3. Pourquoi cette année-là la célébration n'était-elle pas pareille aux autres?
4. Quand m-lle Perle apparut-elle dans la maison des Chantal?
5. Comment se passait la vie de m-lle Perle dans la famille qui l'avait recueillie?
6. Quels étaient les projets de mariage du jeune monsieur Chantal et son attitude envers m-lle Perle?
7. M. Chantal avait-il pu prendre en mariage celle qu'il aimait?
8. Pourquoi m-lle Perle était-elle restée vieille fille?
9. Jugez-vous l'envie de Gaston de dévoiler les vérités cachées?
10. L'amour et le devoir, peut-on les marier?

La mère Sauvage

I. Etude du texte.

1. Mots et expressions à retenir:

a) 1. en manches de chemise; 2. passer pour qn; 3. botte, f de paille,f; 4.marcher à lentes enjambées; 5. aller et venir; 6. casser bu bois; 7. éplucher les pommes de terre; 8. chair, f à canon; 9. à merveille; 10. avoir des crampes; 11. par représailles; 12. rendre fou; 13. crosse, f du fusil; 14. canon, m de l'arme;

b) 1. sobriquet, m; 2. lisière, f (du bois); 3. bouchée, f; 4. truite, f; 5. écrevisse, f; 6. anguille, f;

c) 1. rouillé, -e; 2. belliqueux, -euse; 3. divin, -e; 4. impassible; 5. sinistre;

d) 1. endurer; 2. épargner qch à qn; 3. se coaguler; 4. faucher; 5. éparpiller; 6. coudoyer; 7. peler; 8. conquérir; 9. s'effondrer; 10. échapper.

2. Expliquez le sens du mot ou de l'expression par un synonyme ou en proposant une expression équivalente:

- | | |
|---------------------------------|--------------------------|
| – chair, m à canon; | – en manches de chemise; |
| – avoir des crampes; | – par représailles; |
| – éplucher les pommes de terre; | – crosse, f du fusil; |
| – bouchée, f; | – divin, -e; |
| – belliqueux; | – faucher; |
| – échapper; | – héler. |
| – se coaguler; | |

3. Trouvez le mot d'après sa définition:

- surnom familial, souvent moqueur;
- crustacé d'eau douce aux pattes antérieures armées de pinces robustes;
- atteint du produit de la corrosion du fer en présence de l'oxygène de l'air et en milieu humide;
- qui n'éprouve ou ne trahit aucune émotion, aucun sentiment, aucun trouble;
- supporter avec patience ce qui est pénible;
- ne pas imposer qch à qn, éviter un travail, un effort, un dérangement à qn;
- partie extrême d'un terrain, d'une région, d'un pays.

4. Analysez les formes grammaticales dans les phrases suivantes.

- Elle cacha bien vite la lettre dans sa poche et elle les reçut tranquillement avec sa fatigue ordinaire, ayant eu le temps de bien essuyer ses yeux.
- Elle les regardait de côté, sans parler, mûrissant une idée, et le visage tellement impassible qu'ils ne s'aperçurent de rien.
- La vieille Sauvage restait debout, devant son logis détruit, armée de son fusil, celui du fils, de crainte qu'un des hommes n'échappât.
- Quand elle eut fini, elle tira de sa poche deux papiers, et, pour les distinguer aux dernières lueurs du feu, elle ajusta encore ses lunettes...
- Elle s'affaissa comme si on lui eût fauché les jambes.

5. Rendez le texte en ukrainien.

C'étaient quatre garçons à la chair blonde..., demeurés gras malgré les fatigues qu'ils avaient endurées déjà... Seuls chez cette femme âgées, ils se montrèrent pleins de prévenances pour elle, lui épargnant, autant qu'ils le pouvaient, des fatigues et des dépenses... On les voyait nettoyer la cuisine, frotter les carreaux, casser du bois, éplucher les pommes de terre, laver le linge, accomplir toutes les besognes de la maison, comme quatre bons fils autour de leur mère.

6. Traduisez en français.

- Іноді думка повертається до якогось куточку лісу або саду, обсипаного квітами, поміченими одного лише разу і що залишились у нашому серці як відчуття щастя, до якого ми тільки доторкнулися.
- Люди бачили, як вона повільно йшла по снігу, з гвинтівкою на спині, тому що казали, що в лісі були вовки.
- Саме бідні найбільше страждають від воєнних випробувань, саме вони є гарматним м'ясом.
- Прості люди не розуміють цього войовничого духу політиків, які розв'язують війни і виснажують за шість місяців обидві армії, як переможницю, так і переможену.
- Почувся тріск стін, обвал сволоку (балки); і раптом дах завалився, і від сяючого каркасу будівлі в небо здійнялася хмара диму і море іскор.

II. Questions sur le sujet de la nouvelle.

1. Pourquoi Serval, l'ami de l'auteur, lui conta-t-il l'histoire des Sauvage?
2. La mère Sauvage menait-elle une existence pareille à la vie de toute paysanne?
3. Comment l'arrivée des Prussiens changea-t-elle le train de vie de la mère Sauvage?
4. Quel événement bouleversa-t-il l'âme de la mère Sauvage?
5. Comment la mère Sauvage procéda-t-elle à la réalisation de son acte de vengeance?
6. Comment l'officier apprit-il l'histoire de la mort des quatre soldats prussiens?
7. Peut-on qualifier l'acte de la vengeance de la mère comme un acte héroïque?
8. Justifiez-vous la mère qui venge son fils?
9. Est-ce que la haine patriotique est la prérogative des classes supérieures?
10. Comment auriez-vous agi à la place de la mère Sauvage?

Clair de lune

I. Etude du texte.

1. Mots et expressions à retenir:

a) 1. se promener à grands pas; 2. avec véhémence; 3. grincer des dents; 4. amour, m charnel (spirituel); 5. sœur, f de charité; 6. par instinct; 7. être en train de f. qch; 8. avec précaution; 9. âme, f aimante; 10. sensation, f de paternité;

b) 1. oscillation, f; 2. dessein, m; 3. presbytère, m; 4. indulgence, f; 5. docilité, f; 6. crapaud, m; 7. rossignol, m; 8. peuplier, m;

c) 1. impénétrable; 2. inattaquable; 3. inoffensif, -ive; 4. indéracinable; 5. invincible; 6. irrésistible; 7. nocturne;

d) 1. maudire; 2. sermonner; 3. se dégager; 4. s'exaspérer; 5. exhaler; 6. inonder; 7. reculer; 8. contempler; 9. voiler (d'idéal); 10. tenter.

2. Expliquez le sens du mot ou de l'expression par un synonyme ou en proposant une expression équivalente:

- | | |
|-----------------------------|--------------------|
| – se promener à grands pas; | – avec précaution; |
| – sœur, f de charité; | – dessein, m; |
| – docilité, f; | – rossignol, m; |
| – indulgence, f; | – inonder; |
| – se dégager; | – voiler; |
| – invincible; | – impénétrable. |
| – nocturne; | |

3. Trouvez le mot d'après sa définition:

- habitation du curé dans une paroisse;
- qui est incapable de nuire, qui ne fait de mal à autrui;
- à quoi, à qui on ne peut résister;
- prêcher; adresser des conseils ou des remontrances à qn;
- dégager de soi et répandre au dehors (odeur, vapeur, gaz);
- couvrir d'eaux qui débordent ou affluent;
- faire mouvement en arrière.

4. Analysez les formes grammaticales dans les phrases suivantes.

- Mais il haïssait la femme, il la haïssait inconsciemment, et la méprisait par instinct.
- Elle était le tentateur qui avait entraîné le premier homme et qui continuait toujours son œuvre de damnation, l'être faible, dangereux, mystérieusement troublant.
- Et plus encore que leur corps de perdition, il haïssait leur âme aimante.
- Elle était, en effet, toute pareille à un piège avec ses bras tendus et ses lèvres ouvertes vers l'homme.
- Tout le jour, il demeura muet, gonflé d'indignation et de colère.

5. Rendez le texte en ukrainien.

Dans son petit jardin, tout baigné de douce lumière, ses arbres fruitiers, rangés en ligne, dessinaient en ombre sur l'allée leurs grêles membres de bois à peine vêtus de verdure; tandis que le chèvrefeuille géant, grimpé sur le mur de sa maison,

exhalait des souffles délicieux et comme sucrés, faisait flotter dans le soir tiède et clair une espèce d'âme parfumée.

6. Traduisez en français.

- Він щиро вважав, що знає свого Бога, проникає в Його задуми, Його волю, Його наміри.
- За його думкою, Бог створив жінку лише для того, щоб зваблювати та випробовувати чоловіка.
- Він відчував цю ніжність в їхніх поглядах, в самій їхній покірливості, в ніжності їхнього голосу, коли вони з ним розмовляли, опустивши очі долу.
- Коли кюре їй докоряв, вона сміялась; і коли він на неї сердився, вона палко його обіймала, в той час як він мимовільно намагався звільнитися від цих обіймів.
- Він зупинився, щоб споглядати всю долину, залиту цим ніжним сяйвом, і послухати солов'їв, спів яких породжує мрії.

II. Questions sur le sujet de la nouvelle.

1. Est-ce qu'il y avait des oscillations dans les croyances de l'abbé Marignan?
2. Quelles étaient les opinions de l'abbé à l'égard de la femme?
3. Qu'est-ce qui exaspérait le plus l'abbé Marignan même quand il parlait aux religieuses?
4. L'abbé Marignan avait-il une famille?
5. Quelle nouvelle mit l'abbé hors de lui?
6. Quel sentiment dominait dans le cœur de l'abbé: l'exaspération du père moral trompé par une enfant ou l'indignation égoïste des parents dont les enfants font leur choix sans les consulter?
7. Pourquoi la splendeur de clair de lune surprit et émut l'abbé?
8. Comment était le paysage nocturne?
9. L'abbé osa-t-il s'approcher du couple des amoureux?
10. Est-ce que l'abbé trouva la réponse aux nombreuses questions qui étaient nées cette nuit de clair de lune dans sa tête?

La Rempailleuse

I. Etude du texte.

1. Mots et expressions à retenir:

a) 1. battre des mains; 2. faire qn son exécuteur testamentaire; 3. être sur son lit de mort; 4. la dernière volonté; 5. faire le tour de...; 6. verser qch entre les mains de qn; 7. avoir l'audace de f. qch; 8. voir de près; 9. mettre de côté; 10. recevoir qch en rémunération de ses soins; 11. rendre le dernier soupir; 12. du vivant de qn; 13. qui a bu boira;

b) 1. affection, f; 2. connaissance, f; 3. va-nu-pieds, m, f; 4. itinéraire, m; 5. kirsch, m; 6. gueuse, f;

c) 1. ambulante, -e; 2. déshérité, -e; 3. séduit, -e; 4. ineffaçable; 5. contestable; 6. pieux, -se; 7. haillonner, -se;

d) 1. bénir; 2. errer; 3. brouter; 4. bouleverser; 5. feindre; 6. jeûner.

2. Expliquez le sens du mot ou de l'expression par un synonyme ou en proposant une expression équivalente:

- | | |
|-----------------------------|--|
| – être sur son lit de mort; | – faire ses exécutions testamentaires; |
| – une demeure ambulante; | – voir de près; |
| – affection, f; | – rendre le dernier soupir; |
| – ineffaçable; | – du vivant de qn; |
| – mettre de côté; | – brouter; |
| – qui a bu boira; | – connaissance, f. |
| – feindre; | |

3. Trouvez le mot d'après sa définition:

- se priver volontairement de nourriture ou en être privé;
- appeler la bénédiction de Dieu sur les hommes;
- personne privée de biens;
- récompense, argent reçu pour prix d'un service, d'un travail;
- aller de côté et d'autre, au hasard, à l'aventure;
- causer une émotion violente, un grand trouble;
- misérable, m qui vit en vagabond, un mendiant.

4. Analysez les formes grammaticales dans les phrases suivantes.

- L'enthousiasme des femmes était tombé... comme si l'amour n'eût dû frapper que des êtres fins et distingués...
- Elle passait devant lui sans qu'il daignât même tourner les yeux vers elle.
- Elle prit deux chiens au lieu d'un, deux terribles chiens qu'on n'aurait pas osé braver.
- Je laissai à M. le curé les vingt-sept francs pour l'enterrement et j'emportai le reste quand elle eut rendu le dernier soupir.
- Voilà le seul amour profond que j'aie rencontré dans ma vie.

5. Rendez le texte en ukrainien.

Cette petite gueuse n'avait jamais connu de sentiment de tendresse de la part de ses parents. Elle avait ébauché à peine quelques connaissances parmi les gamins mais leurs parents défendaient de jouer avec des va-nu-pieds. La fillette était solitaire et s'attacha à ce petit garçon qu'elle avait réussi à calmer une fois en lui versant toutes ses économies.

6. Traduisez en français.

- Яке щастя жити огорнутим такою пронизливою любов'ю.
- Жінка розповіла нам все своє життя, щоб відкрити нам сенс її останньої волі.
- Дівчина вдалася до неймовірних хитрощів, щоб змінити маршрут своїх батьків і змусити їх проїхати через село, в якому жив хлопчик, якого вона кохала.
- Вона жила тільки задля нього і гадала, що гроші, які вона заощаджувала і які повинні були бути йому передані після її смерті, примусять його подумати про неї хоча б одного разу.
- Аптекарь підстрибнув від обурення, немовби любов цієї жінки вкрала у нього його репутацію і повагу порядних людей.

II. Questions sur le sujet de la nouvelle.

1. A quel événement était consacré le dîner, organisé chez le marquis?
2. Où le vieux médecin du pays avait-il pratiqué avant de se retirer à la campagne?
3. A quel âge la fillette rencontra-t-elle son seul amour pour la première fois?
4. Pourquoi la famille de la fillette n'avait-elle pas de logis?
5. Où l'enfant prenait-elle l'argent pour en constituer ses économies destinées au petit garçon?
6. Qu'est-ce qui changeait le mode des rencontres de la fillette avec le garçon?
7. Pourquoi les femmes affirmaient-elles que l'amour vrai ne pouvait tomber qu'une fois sur un mortel?
8. Quels étaient les raisonnements des hommes sur l'amour? En quoi leur point de vue ne coïncidait-il pas avec celui des femmes?
9. Croyez-vous qu'on puisse déterminer le sentiment de la rempailleuse envers le pharmacien comme un sentiment d'amour?
10. Voyez-vous la différence entre l'amour, la passion, le coup de foudre et l'affection?

Miss Harriet

I. Etude du texte.

1. Mots et expressions à retenir:

a) 1. le jour levant; 2. le lever du soleil; 3. lèvres à lèvres; 4. tomber à pic; 5. chanter à plein gosier; 6. à coups de dents; 7. avec empressement; 8. au bout de; 9. à profusion; 10. à tue-tête;

b) 1. avoine, f; 2. blé, m; 3. trèfle, m; 4. marguerite, f; 5. coquelicot, m; 6. cours, m d'eau; 7. mouette, f; 8. voile, f, m; 9. hareng, m saur; 10. réprobation, f; 11. approbation, f; 12. piété/ impiété, f; 12. table, f d'hôte;

c) 1. accoutumé, -e (à); 2. dénudé, -e; 3. indécis, -e; 4. lamentable; 5. engourdi, -e (se dégoûter les jambes); 6. rustique; 7. opiniâtre; 8. austère;

d) 1. somnoler; 2. faucher; 3. inspirer; 4. s'agenouiller; 5. dépecer; 6. en savoir long de; 7. convertir; 8. baptiser; 9. froisser.

2. Expliquez le sens du mot ou de l'expression par un synonyme ou en proposant une expression équivalente:

- | | |
|----------------------|-----------------------|
| – à profusion; | – le lever du soleil; |
| – avec empressement; | – à coups de dents; |
| – voile, m; | – s'agenouiller; |
| – impiété, f; | – somnoler; |
| – convertir; | – indécis, -e; |
| – dépecer; | – rustique. |
| – rustique; | |

3. Trouvez le mot d'après sa définition:

- couper avec une faucille, une faux ou une machine; abattre, détruire des plantes; renverser avec violence;
- qui manifeste de sévères principes moraux; dépouillé de tout ornement;
- ce qui est lent, paralysé, raide;
- donner le souffle créateur; faire naître en suscitant (un sentiment, une idée);
- qui est attaché d'une façon tenace, obstiné à ses opinions;
- blâme sévère contre ce qu'on rejette;
- repas pris en commun à heure et prix fixe.

4. Analysez les formes grammaticales dans les phrases suivantes.

- Elle était très maigre, très grande, tellement serrée dans un châle écossais à carreaux rouges, qu'on l'eût crue privée de bras si on n'avait vu une longue main paraître à la hauteur des hanches...
- Je cessai de m'occuper d'elle, bien qu'elle inquiétât ma pensée.
- Au bout de trois jours j'en savais sur elle aussi long que Mme Lecacheur elle-même.
- Souvent aussi je la rencontrais au coin d'une ferme, assise sur l'herbe, sous l'ombre d'un pommier, avec son petit livre biblique ouvert sur les genoux, et le regard flottant au loin.
- Après le repas, nous étant levés ensemble, nous nous mîmes à marcher à travers la cour.

5. Rendez le texte en ukrainien.

Le peintre regardait à la lueur des chandelles la misérable femme et se posait des questions sur son enfance, sur sa vie. Quel secret de souffrance et de désespoir était enfermé dans ce corps, enveloppe ridicule qui avait chassé loin d'elle toute affection et tout amour. Maintenant tout était fini pour elle, sans que, peut-être, elle eût jamais eu ce qui soutient les plus déshérités, l'espérance d'être aimée une fois!

6. Traduisez en français.

– Старий художник раптом посерйознішав і почав розповідати про сильну пристрасть, із якою він зустрічався у своєму житті, але зовсім не бажав своїм друзям навіювати подібні почуття.

– Я любив ці походи навмання, коли милуєшся природою, сходом сонця, місячним сяйвом, яке, здається, належить тільки тобі. Я любив лягти у лузі серед ромашок та маків і вдихати запах трав, землі та нагрітого сонцем повітря.

– Над нею нависав своєрідний осуд. Її охрестили атеїсткою та еретичкою, добре не розуміючи смислу слова. Але священник всупереч всьому вважав її людиною високої моралі.

– Я не покидав цього краю, привертався душею до цих милих пейзажів... Я був біля землі, красивої, зеленої землі, яку колись ми удобримо нашими тілами. Мене стримувала також цікавість дізнатись, що коїться в одинокій душі цієї старої англійки.

– Вона була неврівноважена, як будь-яка жінка, що залишилася цнотливою до п'ятдесяти років. Але вона зберегла у серці щось дуже молоде. Вона любила природу і тварин екзальтованою, почуттєвою любов'ю, яку вона ніколи не віддавала чоловікові.

II. Questions sur le sujet de la nouvelle.

1. Dans quelle région de France se déroule l'action de la nouvelle?
2. Combien de personnes voyageaient dans le break?
3. Pourquoi s'adressa-t-on au vieux peintre Chenal pour lui demander de raconter une histoire d'amour?
4. Où le jeune peintre décida-t-il de loger pour pouvoir faire des études en plein air?
5. Pourquoi la propriétaire de l'auberge éprouvait-elle du mépris à l'égard de l'Anglaise?
6. Qu'est-ce qui poussa le jeune peintre à mieux connaître et comprendre l'étrange miss Harriet?
7. Pourquoi les relations amicales qui s'étaient créées entre le peintre et l'Anglaise se dégradèrent-elles?
8. Quelle était, d'après vous, la raison de la décision de l'Anglaise de rester pour toujours dans ce lieu?
9. Croyez-vous que l'acte de miss Harriet ait été inspiré par la folie?
10. Comment était la réaction des habitants du village et du peintre à l'événement hors du commun?

La confession de Théodule Sabot

I. Etude du texte.

1. Mots et expressions à retenir:

a) 1. de mémoire d'homme; 2. la semaine sainte; 3. croiser les bras; 4. se faire arracher une dent; 5. faire qch de son mieux; 6. à son escient; 7. donner l'absolution à qn; 8. à la nuit tombante; 9. c'est convenu;

b) 1. menuisier, m; 2. archevêché, f; 3. chœur, m; 4. gain, m; 5. impie, m, f; 6. orgue, m (de belles orgues); 7. paroisse, f; 8. athée, m, f; 9. pénitence, f; 10. presbytère, m; 11. autel, m; 12. conversion, f;

c) 1. sournois, -e; 2. magnanime; 3. divin, -e; 4. perclus, -e (de stupéfaction); 5. sacré, -e;

d) 1. redouter; 2. démentir qch; 3. réprimander; 4. communier; 5. se confesser; 6. aborder qn; 7. bredouiller; 8. s'indigner; 9. s'agenouiller = se mettre à genoux; 10. refaire à neuf.

2. Expliquez le sens du mot ou de l'expression par un synonyme ou en proposant une expression équivalente:

- | | |
|---------------------|-----------------------------|
| – athée, m, f; | – faire qch de son mieux; |
| – menuisier, m; | – à la nuit tombante; |
| – magnanime; | – donner l'absolution à qn; |
| – se confesser; | – chœur, m; |
| – redouter qn; | – bredouiller; |
| – à son escient; | – refaire à neuf. |
| – croiser les bras; | |

3. Trouvez le mot d'après sa définition:

- table où l'on célèbre le sacrifice chrétien, où l'on célèbre la messe;
- contredire qn en prétendant qu'il n'a pas dit la vérité ; prétendre qch contraire à la vérité;
- qui dissimule ses sentiments réels, souvent dans une intention malveillante;
- qui appartient à Dieu, aux Dieux ; qui est dû à Dieu, à un dieu;
- qui marque le mépris de la religion, ou des croyances qu'elle enseigne ; blasphémateur;
- le fait de passer d'une croyance considérée comme fausse à la vérité présumée;
- aller à qn (qu'on ne connaît pas, avec qui on n'est pas familier) pour lui adresser la parole.

4. Analysez les formes grammaticales dans les phrases suivantes.

- On disait tout bas que le curé se désolait de donner ce travail à un ouvrier étranger à la commune, mais que cependant les opinions de Sabot s'opposaient à ce qu'il lui fût confié.
- Sabot se sentait gêné là-dedans, comme s'il fût entré chez son plus grand ennemi ...
- Au ton que prit l'abbé Maritime, Théodule Sabot sentit un frisson lui courir dans le dos, et il eut encore une furieuse envie de détalier...

- Les demoiselles de la Vierge, descendus de leurs chaises, s'étaient cachées derrière l'autel...
- Du moment que les travaux vous seront confiés, je veux être certain de votre conversion.

5. Rendez le texte en ukrainien.

Il éprouvait quelque chose d'analogue à l'appréhension qu'on a quand on doit se faire arracher une dent. A tout moment cette pensée lui revenait: «Il faudra me confesser ce soir». Et son âme troublée, une âme d'athée mal convaincu, s'affolait devant la peur confuse et puissante du mystère divin.

6. Traduisez en français.

- Він завжди працював у неділю, кожного року забивав кабана на страсному тижні перед Великоднем, любив посміятися над священиком, який побоювався його насмішок.
- Священик прочитав святу молитву, повільно артикулюючи слова, які столяр за ним повторював, і врешті-решт відпустив йому гріхи.
- Він соромився стати на коліна і невиразно запитав у священика, чи це було необхідно.
- Я одержу догану, якщо дозволю виконувати цю роботу у церкві єдиному безбожнику моєї парафії.
- Ще ніколи на людській пам'яті місцевий столяр не виконував подібних обсягів роботи.

II. Questions sur le sujet de la nouvelle.

1. Comment était le maître menuisier de Martinville?
2. Pourquoi le curé redoutait-il le menuisier?
3. Quel événement déséquilibra le menuisier?
4. Pourquoi le prêtre décida-t-il de céder le travail à Sabot?
5. Qu'est-ce qui poussa le menuisier à accepter la conversion?
6. Est-il possible qu'il devienne un vrai croyant?
7. Qu'apprenez-vous de nouveau de la confession de Sabot?
8. Y a-t-il une différence entre croyant et pratiquant?
9. Est-ce que la foi aide à supporter les épreuves dans la vie?

Le testament

I. Etude du texte.

1. Mots et expressions à retenir:

a) 1. en tête à tête; 2. sans répit; 3. faire qch à sa guise; 4. fermer à double tour; 5. sain (-e) de corps et d'esprit; 6. par calcul; 7. liens (m, pl) du sang; 8. séparation, f de biens; 9. par crainte; 10. être de commerce aimable; 11. en outre;

b) 1. cercueil, m; 2. hypocrisie, f; 3. amertume, f; 4. ancêtre, m, f; 5. préjugé, m; 6. rustre, m; 7. mœurs, f, pl;

c) 1. posthume; 2. ingrat, -e; 3. infâme; 4. hypocrite; 5. inébranlable; 6. loyal, -e; 7. suranné, -e;

d) 1. rudoyer qn; 2. bégayer; 3. renoncer à qch; 4. hériter qch; 5. traiter qn comme; 6. tester; 7. sceller qch.

2. Expliquez le sens du mot ou de l'expression par un synonyme ou en proposant une expression équivalente:

– en tête à tête;

– sans répit;

– être de commerce aimable;

– fermer à double tour;

– liens du sang;

– par crainte;

– renoncer à;

– ingrat, -e;

– hypocrisie, f;

– loyal, -e;

– posthume;

– sceller.

– rudoyer;

3. Trouvez le mot d'après sa définition:

– personne qui est à l'origine d'une famille, dont on descend; au pl.: ceux qui ont vécu avant nous;

– opinion préconçue, souvent imposée par le milieu, l'époque, l'éducation;

– homme grossier et brutal;

– habitudes (d'une société, d'un individu) relatives à la pratique du bien et du mal;

– devenir propriétaire (d'un bien), titulaire (d'un droit) par voie de succession;

– disposer de ses biens par testament;

– qui a cessé d'être en usage; qui a un caractère vieillot.

4. Analysez les formes grammaticales dans les phrases suivantes.

– Cet homme me plaisant tout à fait, nous fûmes bientôt liés.

– Je vous sais un homme intelligent, je ne crains donc pas que votre amitié en souffre.

– Je vous aurais déjà souffleté et provoqué depuis longtemps si je n'avais tenu avant tout à la tranquillité, durant sa vie, de la pauvre femme que vous avez tant fait souffrir.

– ... je dis que le testament de ma mère est une des choses les plus belles, les plus loyales, les plus grandes qu'une femme puisse accomplir.

– Je le vis pâlir un peu, puis rougir; et il demeura quelques secondes sans parler, visiblement embarrassé.

5. Rendez le texte en ukrainien.

Ma mère ne disait rien; elle vivait dans cette maison toujours bruyante comme ces petites souris qui glissent sous les meubles. Effacée, disparue, frémissante, elle regardait les gens de ses yeux inquiets et clairs, toujours mobiles, des yeux d'être effaré que la peur ne quitte pas.

6. Traduisez en français.

– У неї була тонка і любляча душа, але її чоловік весь час дуже брутально з нею поводився, і, крім цього, зраджував їй із жінками фермерів.

– Він оженився на ній тому, що в неї були великі статки, але розпоряджатися ними по своїй волі могла тільки вона, оскільки вони окремо володіли своїм добром.

– Я завжди тремтіла перед людьми з їх несправедливими законами, мерзенними забобонами і нелюдськими звичаями.

– Я прокляла б своє життя, коли б не зустріла ніжне, глибоке і непохитне почуття цієї людини і не зрозуміла, що Бог створив людей, щоб вони любили одне одного, втішали, підтримували і плакали разом у хвилини гіркоти.

– Її невдячні сини ніколи її не жаліли і ставилися до неї як до служниці.

II. Questions sur le sujet de la nouvelle.

1. Pourquoi les trois frères avaient des noms de famille différents?

2. Est-ce que le mariage de la mère de René était celui d'amour?

3. Qui était Mr le Bourneval?

4. Quelle était l'attitude du mari à l'égard de sa femme?

5. Les deux fils aînés comment traitaient-ils leur mère?

6. Est-ce que Mr le Bourneval se doutait du contenu du testament de Mme de Courcils?

7. Comment étaient partagés les biens de Mme de Courcils entre les membres de sa famille?

8. Quelle fut la réaction des Courcils au moment où ils apprirent la dernière volonté de la mère?

9. Pensez-vous que la décision de la mère ait été juste?

10. Les liens du sang peuvent-ils exister s'il n'y a pas d'affection constante de chaque jour?

La ficelle

I. Etude du texte.

1. Mots et expressions à retenir:

a) 1. à vue d'œil; 2. souffrir de rhumatismes; 3. vendre/ acheter au rabais; 4. à contretemps; 5. parole d'honneur; 6. prendre qch pour qch; 7. avoir beau faire qch; 8. tourner les talons à qn; 9. se ronger les sangs; 10. remuer la tête;

b) 1. charnue, f; 2. blé, m; 3. char, m à bancs; 4. meuglement, m; 5. crête, f; 6. récompense, f; 7. connaissance, f;

c) 1. rancunier, -ière; 2. impassible; 3. incroyable; 4. subtil, -e; 5. saccadé, -e; 6. courbé, -e; 7. atterré, -e;

d) 1. émerger; 2. tâter; 3. gésir; 4. s'aliter; 5. atténuer; 6. suffoquer; 7. énumérer.

2. Expliquez le sens du mot ou de l'expression par un synonyme ou en proposant une expression équivalente:

- | | |
|----------------------------|----------------------------|
| – meuglement, m; | – souffrir de rhumatismes; |
| – tourner les talons à qn; | – vendre au rabais; |
| – se ronger les sangs; | – à vue d'œil; |
| – crête, f; | – prendre qch pour qch; |
| – incrédule; | – suffoquer; |
| – s'aliter; | – énumérer. |
| – courbé; | |

3. Trouvez le mot d'après sa définition:

- don, faveur, bien matériel ou moral donné ou reçu pour une bonne action, un service rendu;
- une personne que l'on connaît;
- celui qui garde le souvenir d'une offense, avec de l'hostilité et un désir de vengeance;
- sortir d'un milieu où l'on est plongé de manière à apparaître à la surface;
- toucher attentivement avec la main afin d'explorer, d'éprouver, de reconnaître;
- rendre moins grave, moins vif, moins violent;
- qui a de la finesse, qui est habile à percevoir, à sentir des différences; qui est dit ou fait avec finesse, habileté.

4. Analysez les formes grammaticales dans les phrases suivantes.

- ... Deux hommes assis côte à côte et une femme dans le fond du véhicule, dont elle tenait le bord pour atténuer les durs cahots.
- Maître Hauchecorne fut pris d'une sorte de honte d'être vu ainsi, par son ennemi, cherchant dans la crotte un bout de ficelle.
- Les paysans tâtaient les vaches..., n'osant jamais se décider, épiant l'œil du vendeur, cherchant sans fin à découvrir la ruse de l'homme et le défaut de la bête.
- Maintenant, il était tranquille, et pourtant quelque chose le gênait, sans qu'il sût au juste ce que c'était.
- On l'accusait d'avoir fait reporter le portefeuille par un compère, par un complice.

5. Rendez le texte en ukrainien.

Les uns tiraient au bout d'une corde une vache, un veau. Et leurs femmes, derrière l'animal, lui fouettaient les reins d'une branche encore garnie de feuilles, pour hâter sa marche. Elles portaient au bras de larges paniers d'où sortaient des têtes de poulets par-ci, des têtes de canards par-là.

6. Traduisez en français.

- Ви не примусите мене повірити, що цей гідний чоловік міг збрехати або прийняти цю мотузку за гаманець.
- Бідний селянин слабшав на очах, і через місяць він зліг і вже не вставав.
- Селянки називали свою ціну з байдужим виглядом і не наважувалися продати свій товар зі знижкою, що їм пропонували.
- Оскільки він був економний, як справжній нормандець, він подумав, що можна підняти будь-яку річ, яка може згодитись, і насилу нахилився, тому що страждав від ревматизму, щоб підняти шматок мотузки.
- Жінки, поставивши коло себе великі кошики, повитягали звідти птицю, що тепер лежала на землі зі зв'язаними лапами.

II. Questions sur le sujet de la nouvelle.

1. Décrivez les paysans allant au marché de Goderville.
2. Pourquoi maître Hauchecorne eut-il soin de cacher le bout de ficelle trouvé dans sa poche?
3. Qu'est-ce que l'aubergiste servait à ses clients?
4. Quelle annonce fut faite par le crieur public dans l'auberge de Jourdain?
5. Qui fut convoqué chez le maire de la ville et pourquoi?
6. Comment expliquez-vous l'acte de Malandain qui, d'après le maire, était digne de foi?
7. Qu'est-ce que Hauchecorne entreprend pour prouver son innocence?
8. Pourquoi les paysans ne croyaient-ils pas le maître Hauchecorne?
9. Qu'est-ce qui le faisait souffrir le plus?
10. Que feriez-vous à la place de la personne qui n'arrive pas à prouver son honnêteté?

Une vendetta

I. Etude du texte.

1. Mots et expressions à retenir:

a) 1. la Sardaigne (sarde); 2. tenir sa parole; 3. de près; 4. au pied, m du lit;

b) 1. détroit, m; 2. écume, f; 3. poil, m; 4. gardeur, m de troupeaux; 5. plainte, f; 6. vengeance, f; 7. baril, m; 8. niche, f; 9. boudin, m noir; 10. proie, f; 11. récompense, f; 12. menuisier, m;

c) 1. abrupt, -e; 2. innombrable; 3. inconsolable; 4. vindicatif, -ve; 5. exténué, -e; 6. traîtreusement;

d) 1. s'engouffrer; 2. percer; 3. étendre; 4. hurler; 5. enterrer; 6. se réfugier; 7. peupler; 8. sommeiller; 9. enchaîner; 10. aboyer; 11. déchirer; 12. jeûner; 13. se confesser; 14. communier; 15. conquérir.

2. Expliquez le sens du mot ou de l'expression par un synonyme ou en proposant une expression équivalente:

– menuisier, m;

– niche, f;

– récompense, f;

– enterrer;

– enchaîner;

– jeûner;

– inconsolable;

– au pied du lit;

– plainte, f;

– boudin, m noir;

– traîtreusement;

– hurler;

– étendre.

3. Trouvez le mot d'après sa définition:

– bras de mer entre deux terres rapprochées et qui fait communiquer deux mers;

– donner de la voix (en parlant du chien);

– déclarer ses péchés au prêtre, dans le sacrement de la pénitence;

– mousse blanchâtre qui se forme à la surface des liquides agités, chauffés ou en fermentation;

– être vivant dont un animal s'empare pour le dévorer ; tout ce dont on s'empare par force, avec violence et avidité;

– recevoir le sacrement de l'eucharistie;

– dont la pente est quasi verticale;

– mettre en pièces (morceaux) ou faire une ouverture en tirant des deux côtés opposés, sans se servir d'un instrument tranchant;

– habiter, occuper un pays.

4. Analysez les formes grammaticales dans les phrases suivantes.

– Les traînées d'écume pâle, accrochées aux pointes noires des innombrables rocs qui percent partout les vagues, ont l'air de lambeaux de toiles flottant et palpitant à la surface de l'eau.

– Elle ne voulut point qu'on restât avec elle, et elle s'enferma auprès du corps avec la chienne, qui hurlait.

– Toute seule, tout le long du jour, assise à sa fenêtre, elle regardait là-bas en songeant à la vengeance.

- Depuis que son maître n'était plus là, elle hurlait souvent ainsi, comme si elle l'eût appelé, comme si son âme de bête, inconsolable, eût aussi gardé le souvenir que rien n'efface.
- Ayant piqué un bâton dans le sol, devant la niche de Sémillante, elle noua dessus ce mannequin, qui semblait ainsi se tenir debout.
- Elle lui avait appris à le déchirer, à le dévorer, sans même qu'aucune nourriture fût cachée en sa gorge.

5. Rendez le texte en ukrainien.

Sur la montagne blanche, le tas de maisons pose une tache plus blanche encore. Elles ont l'air de nids d'oiseaux sauvages, accrochés ainsi sur ce roc, dominant ce passage terrible où ne s'aventurent guère les navires ;

6. Traduisez en français.

- Це було невеличке сардинське селище, куди тікали і де переховувалися корсіканські злочинці, якщо вже за ними гналися вслід.
- Це був великий і худий собака з довгою жорсткою шерстю з породи, що пасуть стада. Чоловік ходив з ним на полювання.
- Однієї ночі старій матері раптово прийшла думка мстивого і жорстокого дикуна. На ранок вона пішла до церкви і, впавши на коліна, молила Бога підтримати її і дати їй сили, які їй потрібні були, щоб відплатити за смерть сина.
- Стара жінка знайшла невелику бочку, перевернула її на бік і прив'язала до цієї будки свого собаку.
- Жінка налила в миску тільки води і нічого більше: ні хліба, ні супу. Собака був знесилений, його очі блищали, він злився і весь час гавкав.

II. Questions sur le sujet de la nouvelle.

1. Est-ce que les Saverini habitaient en France?
2. Comment était la côte où se trouvait la maison des Saverini?
3. Antoine Saverini allait-il tout seul à la chasse?
4. Quelle île voyait-on de la maison de la vieille?
5. Qu'est-ce qui se passa un jour avec Antoine?
6. Comment se conduisait la chienne après le drame?
7. Qu'est-ce qui tourmentait le plus la vieille paysanne?
8. Quelle idée vint une nuit à la vieille?
9. Est-ce que la vieille mère avait raison en vengeant la mort de son fils?
10. Selon vous, peut-on considérer la vengeance comme un péché?

Deux amis

I. Etude du texte.

1. Mots et expressions à retenir:

a) 1. horloger, m de son état; 2. par occasion; 3. côte à côte; 4. l'oreille tendue (tendre l'oreille); 5. être privé de qch; 6. à cheval sur une chaise; 7. mot, m d'ordre; 8. coller sa joue par terre; 9. pêcheur, m enragé; 10. pousser un soupir; 11. tenir qn en joue au bout du fusil; 12. à jeun; 13. faire grâce à qn; 14. s'arrêter net;

b) 1. absinthe, f; 2. fer-blanc, m; 3. laissez-passer, m; 4. cerisier, m; 5. goujon, m; 6. courbe, f; 7. moineau, m;

c) 1. superstitieux, -euse; 2. invincible; 3. affamé, -e; 4. écarlate; 5. anxieusement; 6. replet, -ète; 7. jovial, -e;

d) 1. s'entendre; 2. faire frire; 3. piller; 4. massacrer; 5. intimider; 6. empourprer; 7. attendrir.

2. Expliquez le sens du mot ou de l'expression par un synonyme ou en proposant une expression équivalente:

- | | |
|----------------------|----------------------|
| – mot, m d'ordre; | – pousser un soupir; |
| – pêcheur, m enragé; | – à jeun; |
| – absinthe, f; | – s'arrêter net; |
| – laissez-passer, m; | – faire grâce à qn; |
| – intimider; | – invincible; |
| – invincible; | – piller. |
| – replet, -ète; | |

3. Trouvez le mot d'après sa définition:

- qui voit des signes favorables ou néfastes dans certains faits;
- éprouvant de l'angoisse;
- rendre plus sensible;
- se comprendre l'un l'autre; se mettre d'accord;
- qui souffre de la faim;
- tuer avec sauvagerie et en masse des êtres qui ne peuvent pas se défendre;
- couleur d'un rouge éclatant.

4. Analysez les formes grammaticales dans les phrases suivantes.

- Dès qu'ils se furent reconnus, ils se serrèrent les mains énergiquement, tout émus de se retrouver en des circonstances si différentes.
- Ils étaient fort étourdis en sortant, troublés comme des gens à jeun dont le ventre est plein d'alcool.
- Mais ils tressaillirent effarés, sentant bien qu'on venait de marcher derrière eux.
- Ils n'en avaient jamais aperçu, mais ils les sentaient là depuis des mois ; autour de Paris, ruinant la France, pillant, massacrant, affamant, invisibles et tout-puissants.
- Et derrière la maison qu'ils avaient crue abandonnée, ils aperçurent une vingtaine de soldats allemands.

5. Rendez le texte en ukrainien.

A l'automne, vers la fin du jour, quand le ciel ; ensanglanté par le soleil couchant, jetait dans l'eau des figures des nuages écarlates, empourpait le fleuve entier, enflammait l'horizon, faisait rouges comme du feu les deux amis, et dorait les arbres roussis déjà, frémissants d'un frisson d'hiver, Mr. Sauvage... prononçait: «Quel spectacle!».

6. Traduisez en français.

- Пан Мориссо, що був годинникарем за родом занять, але опинився без діла з огляду на обставини, прогулювався натщесерце одного ясного ранку блокадним Парижем і зустрів одного свого знайомого.
- Бувало, що вони розмовляли, але навіть без цього вони прекрасно розуміли один одного, тому що мали схожі смаки й однакові відчуття.
- Вони вирішили скористатися чагарниками, щоб пройти непоміченими, але схвильовано вдивлялись і прислухались, перш ніж наважитись вийти на берег річки.
- У блокадному місті вже майже не видно було горобців на дахах; люди голодували і їли все підряд.
- Його приятель був чоловіком життєрадісним і таким же завзятим рибалкою, як і він сам; і вони могли просидіти над річкою цілий день пліч-о-пліч і не обмінятись жодним словом.
- Вони побачили чотирьох високих бородатих чоловіків в уніформах, що тримали їх на мушці, націливши на них свої гвинтівки.

II. Questions sur le sujet de la nouvelle.

1. Où Mr. Morissot et Mr. Sauvage s`étaient-ils connus?
2. Qui eut l'idée de se rendre à la pêche en passant par les avant-postes?
3. Comment gagnèrent-ils leur endroit de pêche?
4. Quelles sont les opinions des pêcheurs sur la guerre et les régimes politiques?
5. Comment les Français furent-ils emprisonnés?
6. Est-ce qu'il y avait un interprète qui traduisait les propos de l'officier prussien?
7. Qu'est-ce que les deux amis répondaient aux propositions de l'officier?
8. Comment était la décision de l'officier prussien?
9. Est-ce que les Français eurent peur dans les dernières minutes de leur vie?
10. La conduite des deux amis, est-ce de l'héroïsme?

Pierrot

I. Etude du texte.

1. Mots et expressions à retenir:

a) 1. parler avec des cuirs; 2. à son tour; 3. nouveau venu, m; 4. fermier, m d'à côté; 5. à la nuit tombante; 6. vivre aux dépens de qn; 7. avec astuce;

b) 1. plate-bande, f; 2. extraction, f; 3. impôt, m; 4. aboiement, m; 5. abords, m, pl; 6. devancier, m; 7. remords, m; 8. gueule, f; 9. puisatier, m; 10. bouchée, f;

c) 1. parcimonieux, -euse; 2. plaintif, -ve; 3. interdit, -e; 4. lamentable; 5. ostensiblement;

d) 1. contempler; 2. se répandre; 3. ruiner; 4. japper; 5. se défaire de; 6. rôder; 7. en arriver à f. qch; 8. s'enquérir; 9. mordre.

2. Expliquez le sens du mot ou de l'expression par un synonyme ou en proposant une expression équivalente:

- | | |
|-----------------------|---------------------------|
| – gueule, f; | – nouveau venu; |
| – japper; | – vivre aux dépens de qn; |
| – mordre; | – remords, m; |
| – à la nuit tombante; | – avec astuce; |
| – parcimonieux; | – rôder; |
| – aboiement, m; | – contempler; |
| – puisatier, m; | – fermier, m d'à côté. |

3. Trouvez le mot d'après sa définition:

- endommager gravement, causer la perte de qch;
- se débarrasser de;
- prélèvement que l'Etat opère sur les ressources des particuliers;
- ce qui entoure immédiatement un lieu ; alentours;
- quantité d'aliments qu'on met dans la bouche en une seule fois;
- très étonné, déconcerté;
- sans se cacher, ouvertement ou avec l'intention d'être remarqué;
- chercher à savoir, s'informer, se renseigner.

4. Analysez les formes grammaticales dans les phrases suivantes.

– Comme elles possédaient, devant l'habitation, un étroit jardin, elles cultivaient quelques légumes.

– Dès que tout le monde fut parti, Mme Lefèvre discuta longtemps cette idée de chien.

– L'épicier de Rolleville en avait bien un, un tout petit ; mais il exigeait qu'on le lui payât deux francs pour couvrir ses frais d'élevage.

– Mme Lefèvre cependant s'était accoutumée à cette bête. Elle en arrivait même à l'aimer et à lui donner de sa main, de temps en temps, des bouchées de pain trempées dans la sauce de son fricot.

– Tout le reste du temps, elle sert de cimetièrre aux chiens condamnés ; et souvent, quand on passe auprès de l'orifice, des hurlements plaintifs, des aboiements furieux ou désespérés, des appels lamentables montent jusqu'à vous.

5. Rendez le texte en ukrainien.

Madame Lefèvre était une dame de campagne, une veuve, une de ces demi-paysannes à rubans et à chapeaux falbalas, de ces personnes qui parlent avec des cuirs, prennent en public des airs grandioses, et cachent une âme de brute prétentieuse sous des dehors comiques et chamarrés, comme elles dissimulent leurs grosses mains rouges sous des gants de soie écrue.

6. Traduisez en français.

- Коли слух про крадіжку розійшовся по селу, прийшли її сусіди, і кожен новоприбулий в свою чергу давав їй поради і висловлював свою думку про те, що слід було робити, щоб запобігти новим крадіжкам.
- Бідна тварина, яку кинули у яму, з голоду починає їсти рештки своїх попередників, аж доки у ямі не з'являється більш сильний суперник.
- Вона вирішила позбутися цього собаки, і треба було попитатися щодо виконавця її задуму.
- Мадам Лефевр подумала, що пес, звикнувши до домівки, буде вільно бігати і сам буде знаходити собі їжу, блукаючи селищем.
- Жінки, почувши жалібні завивання тварини, що благала про допомогу, піднявши догори голову, були охоплені докорами сумління і якимось невимовним страхом.

II. Questions sur le sujet de la nouvelle.

1. Comment était la famille de madame Lefèvre?
2. Quel événement mit fin à la vie calme de Mme Lefèvre?
3. Qui donna le conseil d'avoir un chien dans la cour?
4. Pourquoi Mme Lefèvre hésitait-elle à prendre un chien?
5. Comment les deux femmes réussirent-elles à en avoir un dans leur cour?
6. Qu'est-ce qui décida le sort de Pierrot?
7. A quoi servait la marnière qui se trouvait aux environs du village?
8. Comment les femmes se débarrassèrent-elles du chien?
9. Est-ce que Mme Lefèvre pouvait supporter l'idée que les chiens vivaient à ses dépens?
10. La cruauté de ces deux femmes est-elle pardonnable?

Aux champs

I. Etude du texte.

1. Mots et expressions à retenir:

a) 1. ville, f de bains; 2. partir au grand trot; 3. fendre du bois; 4. reprendre haleine; 5. couper la parole à qn; 6. hocher la tête; 7. le sang n'a fait qu'un tour; 8. être en train de faire qch;

b) 1. moutard, m; 2. lignée, f; 3. friandise, f; 4. héritier, m, -ière, f; 5. ténacité, f; 6. ignominie, f; 7. ostentation, f; 8. émoi, m;

c) 1. fécond, -e; 2. simultanément; 3. entrecoupé, -e; 4. exaspéré, -e; 5. ébranlé, -e; 6. atterré, -e; 7. larmoyant, -e; 8. inapaisable;

d) 1. besogner dur; 2. abriter; 3. adopter; 4. trépigner (d'impatience); 5. festoyer.

2. Expliquez le sens du mot ou de l'expression par un synonyme ou en proposant une expression équivalente:

- | | |
|--------------------------|----------------------|
| – ville, f de bains; | – reprendre haleine; |
| – couper la parole à qn; | – hocher la tête; |
| – besogner dur; | – émoi, m; |
| – inapaisable; | – fécond, -e; |
| – simultanément; | – ostentation, f; |
| – friandise, f; | – trépigner. |
| – adopter; | |

3. Trouvez le mot d'après sa définition:

- attachement opiniâtre à une idée, un projet ou une volonté;
- protéger, héberger; mettre à l'abri;
- affolé, agacé, fâché;
- pleurnicheur, attendrissant;
- prendre part à une fête;
- déshonneur extrême causé par un outrage public; une action infamante;
- consterné, abattu, stupéfié.

4. Analysez les formes grammaticales dans les phrases suivantes.

- Les enfants étaient assis, par rang d'âge, devant la table en bois, vernies par cinquante ans d'usage.
- On posait devant eux l'assiette pleine de pain molli dans l'eau où avaient cuit les pommes de terre, un demi-chou et trois oignons...
- Et, sautant de la voiture, elle courut aux enfants, prit un des deux derniers, celui des Tuvache, et, l'enlevant dans ses bras, elle le baisa passionnément sur ses joues sales, sur ses cheveux blonds frisés et pommadés de terre, sur ses menottes qu'il agitait pour se débarrasser des caresses ennuyeuses.
- Mais s'il ne répondait pas à nos soins, nous lui donnerions, à sa majorité, une somme de vingt mille francs, qui sera immédiatement déposée en son nom chez un notaire.

– Et quand ils se furent reconnus, les parents voulurent tout de suite sortir le feu dans le pays pour le montrer.

5. Rendez le texte en ukrainien.

Les parents, chaque mois, allaient toucher leurs cent vingt francs chez le notaire; et ils étaient fâchés avec leurs voisins parce que la mère Tuvache les agonisait d'ignominies, répétant sans cesse de porte en porte qu'il fallait être dénaturé pour vendre son enfant, que c'était une horreur, une saleté, une corromperie.

6. Traduisez en français.

- Дружина та чоловік хитали головами на знак відмови, але коли дізнались, що отримуватимуть щомісяця значну суму грошей, вони запитливо подивились одне на одного, і стало зрозуміло, що їхня впевненість похитнулася.
- Подружжя якраз займалось тим, що рубало дрова для вечері; вони випросталися від подиву, подали гостям стільці і стали чекати запитань.
- Жінка перевела дух і продовжила говорити про те, що вони були готові зробити цього селянського сина своїм спадкоємцем.
- Молода жінка, тупцяючи від нетерпіння, згодилась на всі їхні умови і навіть вирішила зробити подарунок на 100 франків, поки її чоловік писав документ.
- Поцілувавши дитя, жінка знову сіла у візок, і вони з чоловіком швидко поїхали.

II. Questions sur le sujet de la nouvelle.

1. Combien d'enfants y avait-il dans la famille des Tuvache et des Vallin?
2. Pourquoi le couple d'Hubières revint-il plusieurs fois dans le village?
3. A quelle famille la jeune dame s'adressa-t-elle d'abord et pourquoi fut-elle obligée de parler à la famille des voisins?
4. Qu'est-ce que les d'Hubières proposèrent à la famille des paysans?
5. La mère Tuvache regrettait-elle sa décision?
6. Est-ce que l'indignation de la mère Tuvache était sincère?
7. Pourquoi les familles des paysans s'étaient-elles fâchées?
8. Combien de temps s'écoula-t-il depuis le départ du fils des paysans?
9. Les d'Hubières avaient-ils tenu leur promesse?
10. Le fils des paysans avait-il le droit de reprocher à ses parents leur décision de ne pas le vendre?

A cheval

I. Etude du texte.

1. Mots et expressions à retenir:

a) 1. garder (sauver) les apparences; 2. faculté, f particulière; 3. émettre une opinion; 4. une fois n'est pas coutume; 5. à califourchon; 6. se frotter les mains; 7. se laisser choir sur une chaise; 8. à fond de train; 9. pousser des cris aigus; 10. lésion, f interne; 11. subvenir aux frais de (la guérison); 12. maîtriser la bête; 13. reprendre connaissance; 14. guetter d'un œil malin;

b) 1. appointment, m, pl; 2. gêne, f; 3. inaction, f; 4. dada, m; 5. équitation, f; 6. crinière, f; 7. vernis, m; 8. harnais, m; 9. gages, m, pl; 10. étrier, m;

c) 1. âpre; 2. attardé, -e; 3. nécessaire, -euse; 4. jadis; 5. serein, -e; 6. sournois, -e; 7. accoutumé, -e;

d) 1. hanter; 2. harceler; 3. palper; 4. tâter; 5. apaiser; 6. heurter; 7. geindre; 8. hurler; 9. engraisser; 10. vociférer.

2. Expliquez le sens du mot ou de l'expression par un synonyme ou en proposant une expression équivalente:

- | | |
|------------------------------|------------------------------------|
| – subvenir aux frais de ...; | – émettre une opinion; |
| – reprendre connaissance; | – à califourchon; |
| – gages, m, pl; | – se laisser choir sur une chaise; |
| – engraisser; | – vernis, m; |
| – crinière, f; | – palper; |
| – nécessaire; | – accoutumé, -e. |
| – guetter d'un œil malin; | |

3. Trouvez le mot d'après sa définition:

- rétribution (salaire) fixe, mensuelle ou annuelle qui est attachée à un emploi régulier (surtout pour les employés);
- ce qui est dur, rude, violent; un goût qui racle la gorge;
- une sorte d'anneau métallique qui pend de chaque côté de la selle et soutient le pied du cavalier;
- action et art de monter à cheval;
- soumettre à de petites attaques répétées, à de rapides assauts incessants; poursuivre, presser;
- qui dissimule ses sentiments réels, souvent dans une intention malveillante; hypocrite, qui ne manifeste pas franchement; dissimulé;
- toucher attentivement avec la main, afin d'explorer, d'éprouver, de reconnaître.

4. Analysez les formes grammaticales dans les phrases suivantes:

- Chaque soir ... Hector saisissait son fils aîné, le plaçait à califourchon sur sa jambe, et, en le faisant sauter de toute sa force, il lui disait: «Voilà comment il galopera, papa ...».
- A peine était-il retombé sur la selle qu'il rebondissait comme pour monter dans l'espace.

- Et, sur les côtés, les promeneurs étaient si nombreux qu'on eût dit deux longs rubans noirs se déroulant, depuis l'Arc de Triomphe jusqu'à la place de la Concorde.
- Tant que je ne l'aurai pas vue marcher, je n'ai pas le droit de supposer un mensonge de sa part.
- ... elle semblait accoutumée à l'immobilité comme si c'eût été le repos bien gagné par ses cinquante ans d'escaliers montés et descendus...

5. Rendez le texte en ukrainien.

Issu d'une famille noble, il n'avait pas réussi sa carrière comme tous ceux qui ne sont point préparés de bonne heure au rude combat de la vie, tous ceux qui voient l'existence à travers un nuage, qui ignorent les moyens et les résistances, en qui on n'a pas développé dès l'enfance des aptitudes spéciales, des facultés particulières, une âpre énergie à la lutte. Il vivait dans la gêne de même que ses quelques connaissances, des gens attardés, étrangers à la vie moderne, accoutumés à se soucier de tenir leur rang.

6. Traduisez en français.

- Турбота про те, щоб зберегти пристойність, щоб не втратити належне їхньому класу, весь час переслідувала ці колись багаті сім'ї, що розорилися із-за їх бездіяльності.
- Сім'я не знала інших розваг, ніж прогулянки по Єлісейських полях у вихідний та декілька виходів до театру, тому, одержавши неочікувані гроші, вони вирішили, бодай один раз, що не враховується, винайняти коней.
- Вершник мчав щодуху і хоча бачив стару жінку, що переходила вулицю, але не міг приборкати коня і мало не збив її.
- Чоловік потирав руки в передчутті того задоволення, яке він отримає від прогулянки верхи і навіть сподівався, що його побачать його колеги із міністерства.
- Жінка охкала, голосно скрикувала, але лікарі констатували, що в неї не були зламані ані руки, ані ноги, і припускали, що це було якесь внутрішнє ушкодження.

II. Questions sur le sujet de la nouvelle.

1. Dans quelle famille avait été élevé Hector de Gribelin?
2. Comment vivait le couple Gribelin?
3. Pourquoi Hector eut-il l'idée d'offrir une nouvelle distraction à sa famille?
4. Est-ce que Hector était fort en équitation?
5. Qui aida Hector à maîtriser le cheval?
6. Où porta-t-on la femme bousculée par le cheval?
7. Quel était le diagnostic, établi par les médecins lors du premier examen et un mois plus tard?
8. Comment se sentait Mme Simon? De quoi se plaignait-elle?
9. Croyez-vous la paysanne? Pourquoi?
10. Comment trouvez-vous la décision des Gribelin d'amener la blessée dans leur maison?

En famille (I partie)

I. Etude du texte.

1. Mots et expressions à retenir:

a) 1. des pieds à la tête; 2. croix, f de la Légion d'honneur; 3. à tout propos; 4. sans laisser voir la ficelle; 5. marchande, f des quatre saisons; 6. avoir beau faire qch; 7. faire qch exprès; 8. boire comme un trou; 9. reprendre connaissance;

b) 1. rumeur, f; 2. dot, f; 3. bégaiement, m; 4. bègue, m, f; 5. syncope, f; 6. avarice, f; 7. parcimonie, f; 8. annuaire, m; 9. eau-de-vie, f;

c) 1. moite; 2. intempestif, -ve; 3. bouffi, -e; 4. abêtissant, -e; 5. dépaysé, -e; 6. condescendant, -e; 7. blanchâtre; 8. irrémédiable; 9. docilement;

d) 1. en vouloir à qn; 2. se rasséréner; 3. traiter qn de qch; 4. frictionner; 5. ausculter; 6. s'emparer de qch; 7. embaumer; 8. s'exhaler; 9. se cramponner à; 10. étreindre.

2. Expliquez le sens du mot ou de l'expression par un synonyme ou en proposant une expression équivalente:

- | | |
|------------------------------------|---------------------------|
| – marchande, f des quatre saisons; | – faire qch exprès; |
| – boire comme un trou; | – reprendre connaissance; |
| – dot, f; | – syncope, f; |
| – annuaire, m; | – eau-de-vie, f; |
| – s'emparer de qch; | – en vouloir à qn; |
| – dépaysé; | – frictionner. |
| – docilement; | |

3. Trouvez le mot d'après sa définition:

- bruit, nouvelles qui se répandent dans le public;
- attachement excessif à l'argent, passion d'accumuler, de retenir les richesses;
- explorer les bruits de l'organisme par l'examen;
- ce qu'on ne peut réparer, reconstituer;
- qui se produit à contretemps, n'est pas à propos, qu'il n'est pas convenable de faire;
- remplir d'une odeur suave, parfumer; répandre une odeur très agréable;
- s'accrocher, s'attacher (pour ne pas tomber).

4. Analysez les formes grammaticales dans les phrases suivantes.

- Il gagnait son bureau vivement, le cœur plein d'inquiétude, dans l'attente éternelle d'une réprimande pour quelque négligence qu'il aurait pu commettre.
- Le seuil de ces despotes en chambre le faisait frémir des pieds à la tête; et de cette continuelle épouvante il gardait une manière gauche de se présenter, une attitude humble et une sorte de bégaiement nerveux.
- Et il se frottait les mains avec bonheur, non qu'il tînt peut-être beaucoup à voir la bonne femme s'éterniser sur terre, mais parce que la longue durée de la vie maternelle était comme une promesse pour lui-même.
- Il tendit son assiette docilement, comme il aurait été se mettre au lit si on le lui eût commandé, obéissant à tout sans résistance et sans réflexion.

– ... Puis, quand il fut à bout de larme, quand toute sa souffrance eut pour ainsi dire coulé, il éprouva de nouveau un soulagement, un repos, une tranquillité subite.

5. Rendez le texte en ukrainien.

Et il revit soudain sa mère, autrefois, dans son enfance à lui, courbée à genoux devant leur porte, et lavant le linge en tas à côté d'elle. Il éprouva une douleur irréparable. Il sentit son cœur déchiré par cette séparation sans fin. Sa vie était coupée au milieu; et sa jeunesse entière disparaissait engloutie dans cette mort. Personne ne pourrait plus lui parler des choses anciennes, des gens qu'il avait connus jadis, de lui-même; c'était une partie de son être qui avait fini d'exister. Une grande tristesse étreignit son cœur.

6. Traduisez en français.

– Важка задуха цього літнього дня висіла у повітрі, і, хоча не було навіть маленького вітерця, білий теплий пил осідав на вологу шкіру, ліз в очі і проникав у легені.

– Щоденна примітивна і тупа робота не залишала у його голові місця для інших думок, ніж думки, надії та мрії, пов'язані з його службою у міністерстві.

– Орден Почесного Легіону, який він одержав після тридцяти років служби, вселив у нього впевненість у його силах і здібностях, і він з гордістю згадував про нього з будь-якого приводу.

– Лікар якийсь час із жалем дивився на сусіда, на його одутле обличчя, жирну шию, кругленький живіт, товсті ноги, а потім сказав, що він зовсім не схожий на свою сухорляву матір, що вже дожила до дев'яноста років.

– Стара вигнала сусідку, що прийшла взяти в борг крохмалю, обізвавши її «жебрачкою».

II. Questions sur le sujet de la nouvelle.

1. Comment étaient les voyageurs du tramway parmi lesquels se tenaient le docteur Chenet et M. Caravan?
2. La vie de M. Caravan était-elle bien remplie d'événements différents?
3. Pourquoi M. Caravan fut-il décoré de la Croix de la Légion d'honneur?
4. De quoi M. Caravan se vantait-il en parlant de sa mère?
5. De combien de personnes se composait la famille Caravan?
6. Pourquoi le dîner de la famille fut-il interrompu un soir?
7. Est-ce que les pleurs de M. Caravan et de sa femme étaient sincères?
8. Qui était invité à constater la mort de la vieille?
9. Comment le docteur se sentait-il dans cette famille?
10. Croyez-vous à la sincérité des sentiments de M. Caravan?

En famille (II partie)

I. Etude du texte.

1. Mots et expressions à retenir:

a) 1. à la longue; 2. mettre qn dans un embarras; 3. marcher à reculons; 4. de moins; 5. cérémonie, f funèbre; 6. en loques; 7. sommeil, m léthargique; 8. lettre, f de faire part; 9. prendre congé de qn; 10. à pas de loup;

b) 1. commisération, f; 2. placidité, f; 3. défunt, -e, m, f; 4. cordonnier, m; 5. hostilité, f; 6. surdité, f;

c) 1. un air faussement navré; 2. invincible; 3. obsédé, -e par; 4. incrédule; 5. lestement; 6. poilu, -e; 7. obstinément; 8. exténué, -e; 9. rigide;

d) 1. être récompensé; 2. consumer; 3. se déconcerter; 4. s'agenouiller; 5. ressusciter; 6. encombrer; 7. se chamailler; 8. flairer.

2. Expliquez le sens du mot ou de l'expression par un synonyme ou en proposant une expression équivalente:

- | | |
|-------------------------|------------------|
| – cordonnier, m; | – à pas de loup; |
| – s'agenouiller; | – surdité, f; |
| – être récompensé; | – exténué, -e; |
| – prendre congé de qn; | – invincible; |
| – cérémonie, f funèbre; | – incrédule. |

3. Trouvez le mot d'après sa définition:

- sentiment de pitié qui fait prendre part à la misère des malheureux;
- remplir en s'entassant et en faisant obstacle à la circulation; occuper à l'excès, en gênant;
- discerner, reconnaître ou trouver par l'odeur; discerner qch par intuition, pressentir;
- personne qui est en proie à une idée fixe, à une obsession;
- actes d'antipathie, de malveillance; disposition inamicale;
- se quereller bruyamment pour des raisons futiles;
- qui se refuse aux compromis; qui reste droit, ne fléchit pas, résiste aux efforts de déformation.

4. Analysez les formes grammaticales dans les phrases suivantes.

- Ce n'est pas ta sœur qui en aurait fait autant pour elle, ni moi non plus si j'avais su comment j'en serais récompensé.
- Or, la nouvelle s'étant répandue, les voisins commençaient à arriver et demandaient à voir la morte.
- L'ombre emplît la chambre, et sur sa figure sèche et ridée la flamme remuante des lumières faisait danser des clartés.
- ... On chercha des bougies; mais il n'y en avait pas d'autres que celles allumées en haut sur la table de nuit.
- ... En s'éveillant du sommeil léthargique, avant même que la connaissance lui fût en plein revenue, se tournant de côté et se soulevant sur un coude, elle avait soufflé trois des bougies qui brûlaient près du lit mortuaire.

5. Rendez le texte en ukrainien.

Alors un besoin lui vint de raconter la catastrophe à quelqu'un, d'exciter la commisération, de se rendre intéressant. Il prit une physionomie lamentable, poussa la porte de l'établissement, et s'avança vers le comptoir où le patron trônait toujours. Il comptait sur un effet, tout le monde allait se lever, venir à lui, la main tendue... Mais personne ne remarqua la désolation de son visage... Se voyant ainsi reçu ; il s'éloigna, indigné de leur placidité devant la douleur d'un ami, bien que cette douleur, en ce moment même, fût tellement engourdie qu'il ne la sentait plus guère...

6. Traduisez en français.

- Коли він побачив, що в пакеті знаходяться замовлені ним картки з чорною рамкою, що сповіщали про смерть його матері, він почервонів, швидко закрив пакет і заховав його у кишеню.
- Дівчина привела цілу групу шибеників і навіть маленьких жебраків у лахміттях, щоб задовольнити їхню цікавість, і в цій церемонії вона досконало копіювала усі кривляння своєї матері.
- Із часом, коли вона заспокоїлась, то заговорила своїм звичним спокійним тоном і нагадала своєму чоловікові, що треба було попередити родичів.
- Його дружина вважала, що він не мав попереджати свого начальника, бо в нього була серйозна причина, щоб йому вибачили, і навіть зловтішалася з того, що її чоловік поставить начальника у скрутне становище, коли той почне йому дорікати.
- Чоловік повільно йшов сходами і дрижав під вагою мармурової дошки, в той час як його дружина освітлювала дорогу, спускаючись задки поперед нього.

II. Questions sur le sujet de la nouvelle.

1. Est-ce que les habitués du café partagèrent sincèrement le malheur de M. Caravan?
2. Qu'est-ce qui préoccupait surtout la femme de M. Caravan?
3. Pourquoi Mme Caravan conseillait-elle à son mari de ne pas se dépêcher de prévenir la famille de sa sœur et son chef au ministère de la Marine?
4. Qu'est-ce que vous pensez de la décision de faire descendre les meubles de la vieille en pleine nuit?
5. Qui réglait le cérémonial en invitant les enfants à venir voir la vieille?
6. Pourquoi le dîner fut-il interrompu et l'enfant fut-il envoyé dans la chambre de la grand-mère?
7. Qu'est-ce qui arrêtait M. Caravan sur le seuil de la chambre de sa mère?
8. Quelle était la réaction du couple Braux, venu pour participer à l'enterrement de la vieille?
9. Qu'est-ce que ce malentendu va changer dans la vie des familles des Caravan et des Braux?
10. Lequel des personnages vous semble-t-il le plus sympathique? le plus antipathique?

Boule de suif (I partie)

I. Etude du texte.

1. Mots et expressions à retenir:

a) 1. faire des reconnaissances; 2. armée, f en déroute; 3. en guenilles; 4. par habitude; 5. officier, m d'ordonnance; 6. à la merci de; 7. tremblement, m de terre; 8. se montrer gracieux envers qn; 9. flocon, m de neige; 10. passer pour; 11. la petite vérole; 12. à bout portant; 13. sans vergogne; 14. avec arrogance; 15. sabot, m ferré; 16. poire, f pour la soif; 17. mettre qch sous la dent; 18. il n'y a que le premier pas qui coûte; 19. rendre hommage à; 20. une fois le Rubicon passé;

b) 1. fléau, m; 2. embonpoint, m; 3. amoncellement, m; 4. allusion, f; 5. émanation, f; 6. condescendance, f; 7. ralliement, m;

c) 1. guttural, -e; 2. intolérable; 3. légitime; 4. impayable; 5. disparate; 6. obèse; 7. précoce;

d) 1. s'écrouler; 2. ménager; 3. bâiller; 4. jeûner; 5. assumer; 6. déconcerter; 7. assujettir.

2. Expliquez le sens du mot ou de l'expression par un synonyme ou en proposant une expression équivalente:

- | | |
|--|------------------------|
| – poire, f pour la soif; | – armée, f en déroute; |
| – à la merci de; | – à bout portant; |
| – embonpoint, m; | – sans vergogne; |
| – précoce; | – sabot, m ferré; |
| – jeûner; | – légitime; |
| – bâiller; | – disparate. |
| – il n'y a que le premier pas qui coûte; | |

3. Trouvez le mot d'après sa définition:

- ensemble des phénomènes liés à la déformation de l'écorce terrestre; séisme;
- complaisance par laquelle on s'abaisse au niveau d'autrui; supériorité bienveillante mêlée de mépris;
- mettre qn dans sa dépendance; maintenir qn dans l'obéissance, sous son empire
- ce qui est nuisible, redoutable; catastrophe, f, désastre, m;
- faire perdre contenance, jeter dans l'incertitude de ce qu'il faut faire, dire ou penser;
- émission de particules impalpables, de corpuscules subtiles; se dit de tout ce qui sort, procède de qch ou de qn;
- qui appartient au gosier; émis par le gosier (toux, voix, consonne).

4. Analysez les formes grammaticales dans les phrases suivantes.

- La Garde nationale qui, depuis deux mois, faisait des reconnaissances très prudentes, dans les bois voisins, fusillant parfois ses propres sentinelles, et se préparant au combat quand un petit lapin remuait sous des broussailles, était rentrée dans ses foyers.
- En le ménageant on obtiendrait peut-être quelques hommes de moins à nourrir.

– Donc, une grande diligence à quatre chevaux ayant été retenue pour ce voyage, et dix personnes s'étant fait inscrire chez le voiturier, on résolut de partir un mardi matin...

– Un embarras se produisit lorsqu'on eut débouché la première bouteille de bordeaux: il n'y avait qu'une timbale.

– La jolie dame remua, ouvrit les yeux, sourit, et déclara d'une voix mourante qu'elle se sentait fort bien maintenant.

5. Rendez le texte en ukrainien.

Le tremblement de terre écrasant sous des maisons croulantes un peuple entier; le fleuve débordé qui roule les paysans noyés avec les cadavres des bœufs et les poutres arrachées aux toits, ou l'armée glorieuse massacrant ceux qui se défendent, emmenant les autres prisonniers... sont autant de fléaux effrayants qui déconcertent toute croyance à la justice éternelle, toute la confiance qu'on nous enseigne en la protection du ciel et en la raison de l'homme.

6. Traduisez en français.

– Здавалося, що ці виснажені чоловіки вже були не здатні ні мислити, ні приймати рішення і марширували просто за звичкою, а як тільки рух припинявся, вони падали від втоми.

– Після захвату міста починалася його окупація, і тепер мешканці повинні були пристосовуватися до існування у нових умовах і ставитися доброзичливо до переможців.

– Місто мало-помалу приймало свій звичний вигляд, але в повітрі відчувалося щось незнайоме, нестерпне, що було як запах, що навіть змінював смак їжі, наповнював оселі; і здавалося, що ти не вдома, а десь далеко серед диких і небезпечних племен.

– Вони їхали дуже повільно, оскільки карета застрягала час від часу у кучугурах снігу, і після першої години всі були дуже голодні.

– Ніхто не наважувався взяти на себе відповідальність зробити перший крок і прийняти запрошення дівчини, але коли Рубікон вже було перейдено, всі накинулися на їжу, і кошик швидко спорожнів.

II. Questions sur le sujet de la nouvelle.

1. Qui composait l'armée française qui battait en retraite?

2. De quoi avaient peur les habitants de la ville?

3. Pourquoi l'attitude des habitants à l'égard des occupants changeait?

4. Quelles couches de la société représentaient les voyageurs?

5. Pourquoi Boule de suif attirait-elle l'attention de ses compagnons de voyage?

6. Qu'est-ce qui changeait l'atmosphère dans la voiture?

7. Est-ce que tout le monde céda à l'envie de manger en oubliant ses principes et son orgueil?

8. Comment considérez-vous le geste de Boule de suif? Etait-ce sincère?

9. Pensez-vous que tous ceux qui partaient aient des raisons semblables pour quitter leurs logements?

10. Lequel des dix voyageurs vous semble-t-il le plus antipathique?

Boule de suif (II partie)

I. Etude du texte.

1. Mots et expressions à retenir:

a) 1. moudre le café; 2. se dégourdir les jambes; 3. porte, f vitrée; 4. rigueur, m (à la rigueur, de rigueur); 5. coup, m de tête; 6. fendre du bois; 7. causer politique; 8. par désœuvrement; 9. d'emblée; 10. lait, m de poule; 11. s'ennuyer à périr;

b) 1. apôtre, m; 2. soumission, f; 3. otage, m; 4. rançon, f; 5. appréhension, f; 6. larynx, m; 7. porcelaine, f;

c) 1. crâne; 2. approbateur, -trice; 3. réprobateur, -trice f; 4. impassible; 5. insolent, -e; 6. irascible; 7. lamentable; 8. invraisemblable; 9. lugubre;

d) 1. s'expartier; 2. s'amincir; 3. mentionner; 4. interpellé; 5. embaumer; 6. dérober; 7. tricher; 8. loucher; 9. se révéler; 10. râler.

2. Expliquez le sens du mot ou de l'expression par un synonyme ou en proposant une expression équivalente:

- | | |
|----------------------------|---------------------|
| – se dégourdir les jambes; | – moudre le café; |
| – coup, m de tête; | – porte, f vitrée; |
| – soumission, f; | – d'emblée; |
| – s'expartier; | – causer politique; |
| – tricher; | – irascible; |
| – invraisemblable; | – réprobation, f. |
| – s'amincir; | |

3. Trouvez le mot d'après sa définition:

- prix que l'on exige pour délivrer une personne captive;
- substance translucide, imperméable, qu'un utilise en céramique fine;
- jaune d'œuf battu avec du lait et de l'eau chaude sucrée et aromatisée;
- dont le manque de respect est offensant; qui blesse, insulte;
- s'emparer furtivement de ce qui appartient à autrui; obtenir qch par des moyens peu honnêtes;
- avoir un œil qui joue au billard et l'autre qui compte les points;
- personne que l'on arrête et détient comme gage pour obtenir ce que l'on exige.

4. Analysez les formes grammaticales dans les phrases suivantes.

- Le Prussien fit répondre qu'il admettrait ces deux hommes à lui parler quand il aurait déjeuné, c'est-à-dire vers une heure.
- Bien que la diligence fût immobile, personne ne descendait, comme si l'on se fût attendu à être massacré à la sortie.
- On entra dans la vaste cuisine de l'auberge, et l'Allemand, s'étant fait présenter l'autorisation de départ signée par le général en chef et où étaient mentionnés les noms, ... examina longuement tout ce monde.
- ... Et cette instinctive tendresse que nourrissent toutes les femmes pour les gouvernements à panache et despotiques, se sentaient, malgré elles, attirées vers cette prostituée pleine de dignité, dont les sentiments ressemblaient si fort aux leurs.

– On en voulait presque à cette fille, maintenant, de n’avoir pas été trouver secrètement le Prussien, afin de ménager, au réveil, une bonne surprise à ses compagnons.

5. Rendez le texte en ukrainien.

On voulait peut-être ... leur demander une rançon considérable? A cette pensée une panique les affola. Les plus riches étaient les plus épouvantés, se voyant déjà contraints, pour racheter leur vie, de verser des sacs pleins d’or entre les mains de ce soldat insolent. Ils se creusaient la cervelle pour découvrir des mensonges acceptables, dissimuler leurs richesses, se faire passer pour pauvres, très pauvres.

6. Traduisez en français.

– Корнюде залишався незворушним, але сварка ось-ось мала вибухнути, і тоді граф вирішив всіх заспокоїти і сказав, що треба поважати думку кожного.

– Всі вийшли на прогулянку знічев’я, тому що до смерті нудьгували, але холод, що посилювався, та вигляд білої безкінечної і похмурої пустелі лякав і відбивав бажання йти далі.

– Ніхто не розумів причину примхи німця і не бачив виходу із цього безпорадного становища, а перспектива провести ще одну ніч у готелі збільшувала їхні побоювання.

– Хазяїн готелю був астматиком, і коли він вдихав і видихав, були чутні хрипи, свист, що народжувалися у нього в горлі.

– Він слухав розповідь сміливої дівчини про її патріотичний вчинок зі схвальною посмішкою апостола, подібно до того, як священник слухає віруючого, що складає подяку Богу.

II. Questions sur le sujet de la nouvelle.

1. Quelle était la raison de Boule de suif de quitter Rouen?

2. Comment était le premier contact avec l’Allemand à l’arrivée à l’auberge?

3. De quoi parla-t-on au souper? Qui partageait l’avis de madame Follenvie?

4. Parlez des «mystères du corridor» observés par Loiseau?

5. Qu’est-ce que les voyageurs découvrirent en cherchant leur cocher?

6. Pourquoi les délégués des voyageurs voulurent-ils aller voir l’officier allemand? Comment ce dernier les reçut-il?

7. De qui les voyageurs avaient-ils peur?

8. Comment les compagnons de route réagirent-ils en apprenant la vraie raison pour laquelle on ne les laissait pas partir?

9. Qu’est-ce qui changea dans l’humeur des voyageurs le matin suivant?

10. Est-ce que le sort de la fille préoccupait beaucoup ses compagnons de voyage?

Boule de suif (III partie)

I. Etude du texte.

1. Mots et expressions à retenir:

a) 1. pieds et poings liés; 2. issu, -e de; 3. sans préméditation; 4. avoir des scrupules; 5. la fin justifie les moyens; 6. à tambours et à trompettes; 7. pénétrer au vif de la question; 8. à double sens; 9. taille, f de guêpe; 10. être à la merci de; 11. tirer d'embarras; 12. faire la mijaurée; 13. subtilité, f d'expression; 14. par convenance; 15. rire jaune;

b) 1. baptême, m; 2. blocus, m; 3. chasteté, f; 4. mercenaire, m; 5. hivernage, m; 6. délivrance, f; 7. infamie, f;

c) 1. scabreux, -euse; 2. hideux, -euse; 3. contagieux, -euse; 4. tacite; 5. blâmable; 6. dédaigneux, -euse; 7. interloqué, -e; 8. imperceptible; 9. impertinent; 10. hypocritement;

d) 1. conspirer; 2. exceller; 3. dompter; 4. germer; 5. tituber; 6. ébaucher; 7. fredonner.

2. Expliquez le sens du mot ou de l'expression par un synonyme ou en proposant une expression équivalente:

- | | |
|-------------------------------|-----------------------------------|
| – la fin justifie les moyens; | – avoir des scrupules; |
| – taille, f de guêpe; | – pénétrer au vif de la question; |
| – être à la merci de; | – par convenance; |
| – exceller; | – rire jaune; |
| – mercenaire, m; | – hivernage, m; |
| – blâmable; | – dédaigneux, -euse. |
| – hypocritement; | |

3. Trouvez le mot d'après sa définition:

- investissement, siège d'un territoire pour l'isoler, couper ses communications avec l'extérieur;
- qui se communique à un autre par le contact direct ou indirect;
- soumettre à son autorité; réduire à l'obéissance, apprivoiser;
- déshonneur, honte, bassesse faits à la réputation de qn;
- qu'il est impossible de percevoir par les seuls organes des sens; qu'il est impossible ou difficile d'apprécier par l'esprit; qui échappe à l'attention;
- non-exprimé, sous-entendu entre plusieurs personnes;
- vaciller sur ses jambes, aller de droite et de gauche en marchant.

4. Analysez les formes grammaticales dans les phrases suivantes.

- ... Elle regrettait même qu'il ne fût pas Français, parce qu'il ferait un fort joli hussard, dont toutes les femmes assurément raffoleraient.
- On aurait pu croire, à la fin, que le seul rôle de la femme, ici-bas, était un perpétuel sacrifice de sa personne, un abandon continu aux caprices des soldatesques.
- Elle trouvait tout simple le sacrifice d'Abraham, car elle aurait immédiatement tué père et mère sur un ordre venu d'en haut...

- Et elles continuaient ainsi, démêlant les volontés de Dieu, prévoyant ses décisions, le faisant s'intéresser à des choses qui vraiment ne le regardaient guère.
- Bien que ces plaisanteries fussent d'un goût déplorable, elles amusaient et ne blessaient personne, car l'indignation dépend des milieux comme le reste...

5. Rendez le texte en ukrainien.

Chacun se battait les flancs pour découvrir des exemples nouveaux et ne trouvait rien, quand la comtesse, sans préméditation peut-être, éprouvant un vague besoin de rendre hommage à la religion, interrogea la plus âgée des bonnes sœurs sur les grands faits de la vie des saints. Or beaucoup avaient commis des actes qui seraient des crimes à nos yeux; mais l'Eglise absout sans peine ces forfaits quand ils sont accomplis pour la gloire de Dieu ou pour le bien du prochain.

6. Traduisez en français.

- Ця народна мелодія, яку він наспівував, не подобалася його сусідам; вони були знервовані і схожі у цю хвилину на розлючених собак.
- Вона була обурена на своїх супутників і водночас принижена тим, що поступилася, почувавши себе забрудненою поцілунками прусака, в обійми якого вони самі так лицемірно її штовхнули.
- Мадам Луазо сказала з характерною для неї простотою, що дівчина не повинна чванитися, оскільки вона може виручити всіх зі скрутного становища.
- Ці аристократки знаходили вишукані звороти, витончені вирази, щоб сказати найнепрстойніші речі.
- Проходячи повз них, пруський офіцер вклонився дамам, презирливо глянув на чоловіків, які, до речі, не зняли перед ним головних уборів, за винятком Луазо, який зробив ледь помітний рух, щоб зняти капелюха.

II. Questions sur le sujet de la nouvelle.

1. Pourquoi les voyageurs avaient-ils peur de rester longtemps à l'auberge de Têtes?
2. Comment le comte pensait-il tirer d'embarras ses compagnons? Loiseau était-il du même avis?
3. Quels étaient les arguments empruntés à la Bible et à l'histoire par lesquels les voyageurs essayaient de persuader Boule de suif de se sacrifier pour les sauver?
4. Qui eut l'idée heureuse de chercher de l'aide à la Religion?
5. Qui était le dernier à exposer ses arguments dans le but de convaincre la fille sans blesser son orgueil?
6. Comment les voyageurs se conduisaient-ils pendant l'absence de Boule de suif?
7. Qu'est-ce qui changea dans l'attitude des voyageurs envers la fille?
8. Peut-on juger Boule de suif d'avoir cédé aux demandes de ses compagnons?
9. Pourquoi ces honnêtes gens l'avaient-ils sacrifiée d'abord et rejetée ensuite comme une chose inutile?
10. Que pensez-vous de ces honnêtes gens?

La bête à maît' Belhomme

I. Etude du texte.

1. Mots et expressions à retenir:

a) 1. faire claquer son fouet; 2. à l'œil nu; 3. être possédé du diable; 4. faire un signe de la croix; 5. se taper sur la cuisse;

b) 1. bourrasque, f; 2. grêle, f; 3. abstinence, f; 4. futaille, f; 5. cahot, m; 6. araignée, f; 7. tympan, m; 8. porte-voix, m; 9. anxiété, f; 10. puce, f;

c) 1. perplexe; 2. loquace; 3. difforme; 4. enflé, -e; 5. souple;

d) 1. grimper; 2. clignoter; 3. retrousser; 4. crever; 5. japper; 6. piauler; 7. aboyer; 8. éternuer; 9. braire; 10. glousser.

2. Expliquez le sens du mot ou de l'expression par un synonyme ou en proposant une expression équivalente:

- | | |
|-------------------------------|------------------|
| – à l'œil nu; | – grêle, f; |
| – faire un signe de la croix; | – abstinence, f; |
| – bourrasque, f; | – éternuer; |
| – difforme; | – braire; |
| – souple; | – clignoter; |
| – japper; | – perplexe. |
| – glousser; | |

3. Trouvez le mot d'après sa définition:

- s'ouvrir en éclatant, par excès de tension; faire éclater une chose gonflée ou tendue, déchirer, percer;
- saut que fait une voiture en roulant sur un terrain inégal;
- récipient de bois en forme de tonneau, pour le vin, les alcools, l'huile;
- qui parle volontiers;
- insecte sauteur, de couleur brune, parasite de l'homme et de quelques animaux;
- relever vers le haut;
- membrane translucide qui sépare le conduit auditif externe de l'oreille moyenne.

4. Analysez les formes grammaticales dans les phrases suivantes.

– C'était une voiture jaune, montée sur des roues jaunes aussi autrefois ... Celles de devant étaient toutes petites; celles de derrière, hautes et frêles, portaient le coffre difforme et enflé comme un ventre de bête.

– On remonta dans la voiture. Mais à peine se fut-elle remise en route que Belhomme poussa des cris terribles.

– Puis l'instituteur retourna vivement la tête sur la cuvette, comme s'il eût voulu la dévisser.

– Le prêtre demanda une cuvette, une serviette et un verre d'eau; et il chargea l'instituteur de tenir bien inclinée la tête du patient; puis, dès que le liquide aurait pénétré dans le canal, de la renverser brusquement.

– On fit couler le mélange goutte à goutte cette fois afin qu'il pénétrât jusqu'au fond, puis on le laissa quelques minutes dans l'organe habité.

5. Rendez le texte en ukrainien.

Tous portaient la blouse bleue par-dessus d'antiques et singulières vestes de drap noir ou verdâtre, vêtements de cérémonie qu'ils découvriraient dans les rues du Havre; et leurs chefs étaient coiffés de casquettes de soie, hautes comme des tours, suprême élégance dans la campagne normande.

6. Traduisez en français.

- Їхній візник, у якого було почервоніле від вітрів, дощів та випитого вина обличчя, весь час кліпав очима, але, не зважаючи на свій величезний живіт, залишався дуже гнучким і спритним і легко залівав на високе сидіння.
- Один селянин висловив припущення, що то мабуть якийсь кролик заблукав, прийнявши його вухо за свою нірку, і він почав імітувати гавкіт собак, щоб вигнати того кролика.
- Він роздивлявся цю переможену комаху зі злою радістю, у той час як інші сміялися від душі: хтось ревів, як осел, хтось прискав від сміху, немовби чхав, а жіночий сміх був схожий на куряче кудкудакання.
- Нещасний селянин скрикував і робив такі гримаси, що його сусідка було подумала, що в нього вселився біс, і час від часу хрестилася.
- Його супутники почали гадати, що то була за комаха: павук, гусениця, а може черв'як.

II. Questions sur le sujet de la nouvelle.

1. Qu'est-ce qu'on chargeait sur la voiture allant au Havre?
2. Comment était le cocher de la diligence?
3. Présentez les voyageurs de la voiture?
4. Qu'est-ce qui arriva en route?
5. Pourquoi maître Belhomme se rendait-il au Havre?
6. Quels étaient les sujets discutés par les voyageurs?
7. Qui eut l'idée de secourir maître Belhomme?
8. Quel problème dut-on arranger avant de procéder à l'opération?
9. Est-ce qu'on parvint à sauver maître Belhomme?
10. Pourquoi maître Belhomme ne voulait-il pas s'adresser à un médecin pour être soigné?

Le bonheur

I. Etude du texte.

1. Mots et expressions à retenir:

a) 1. au bout du monde; 2. par exception; 3. chaise, f de paille; 4. au bout de quelque temps; 5. plat, m de terre; 6. d'un bout à l'autre;

b) 1. ride, f; 2. couchant, m; 3. sommet, m; 4. châtaignier, m; 5. pin, m; 6. chaos, m; 7. hameau, m; 8. attendrissement, m; 9. grâce, f;

c) 1. lisse; 2. invraisemblablement; 3. inculte; 4. (un sol) vierge; 5. héréditaire; 6. créateur, -trice; 7. dentelé, -e; 8. ardent, -e;

d) 1. séduire; 2. cuire; 3. étreindre; 4. percevoir; 5. rejoindre; 6. se faire à qch; 7. pressentir; 8. abriter.

2. Expliquez le sens du mot ou de l'expression par un synonyme ou en proposant une expression équivalente:

– plat, m de terre;

– couchant, m;

– se faire à qch;

– sommet, m;

– pressentir;

– ancêtres, m, pl;

– un sol vierge;

– inculte;

– sommet, m;

– distinguer;

– lisse;

– abriter.

– cuire;

3. Trouvez le mot d'après sa définition:

– qui se transmet par voie de reproduction des parents aux descendants;

– terre infertile ou qui n'est pas cultivée;

– petit pli de la peau dû au froncement, à l'âge ou à l'amaigrissement;

– détourner du bien, faire tomber en faute;

– entourer avec les membres, avec le corps, en serrant étroitement; fig.: opprimer, serrer, tenailler;

– ici: sorte de charme, d'agrément qui réside dans les personnes, les choses;

– protéger; recevoir; héberger.

4. Analysez les formes grammaticales dans les phrases suivantes.

– C'est un sol vierge, inculte, désert, bien que parfois on aperçoive un village, pareil à un tas de rochers au sommet d'un mont.

– Elle n'avait eu jamais besoin que de lui; pourvu qu'il fût là, elle ne désirait rien.

– On parlait de l'amour, on discutait ce vieux sujet, on redisait des choses qu'on avait dites, déjà, bien avant.

– ... et tous, hommes et femmes, pleins de souvenirs surgissants et troublants qu'ils ne pouvaient citer et qui leur montaient aux lèvres, semblaient émus...

– Les femmes s'étaient levées et regardaient sans comprendre cette chose surprenante qu'elles n'avaient jamais vue.

5. Rendez le texte en ukrainien.

On perçoit brusquement l'affreuse misère de la vie, l'isolement de tous, le néant de tout, et la noire solitude du cœur qui se berce et se trompe lui-même par des rêves jusqu'à la mort.

6. Traduisez en français.

- Я згадав одну незвичайну історію, приклад чудового, вірного кохання, кохання неймовірно щасливого.
- Якщо дістатись цього гірського селища, що причепилося на схилі гори, то вечорами звідти можна чути глухий шум водяного потоку, що протікає в безодні.
- Вона призвичаїлася до цього життя без будь-яких принад; вона їла з череп'яної миски, сиділа на солом'яному стільці за дерев'яним столом, спала на твердому матраці.
- Море було гладеньке, без жодної зморшки, і виблискувало під останніми променями сонця, що вже сідало.
- Уявіть собі світ, що знаходиться ще у стані первісного хаосу, коли бачиш тільки нагромадження скель, між якими по вузьких ущелинах течуть потоки, та гори, вкриті високими каштановими та сосновими лісами.

II. Questions sur le sujet de la nouvelle.

1. Quel était le sujet discuté dans la villa au bord de la Méditerranée?
2. Comment était la Corse, vue par le conteur lors de son voyage?
3. Qu'est-ce qui distinguait ce pays de la France continentale et l'Italie?
4. Comment trouvait la vie des paysans dans le hameau le voyageur qui venait d'une grande ville?
5. Quelle était l'histoire d'un vieux couple des paysans?
6. Qu'est-ce que Suzanne de Sirmont avait sacrifié pour pouvoir suivre son amour?
7. Pourquoi la femme ne regrettait-elle pas son choix?
8. Etes-vous d'accord avec l'opinion d'une des femmes qui envisageait les besoins de Suzanne comme primitifs et son idéal trop facile et simple?
9. Pourriez-vous imiter l'acte de la femme en vous isolant pour toute la vie avec la personne aimée?
10. De quoi a-t-on besoin pour être heureux?

Solitude

I. Etude du texte.

1. Mots et expressions à retenir:

a) 1. bienheureux les simples d'esprit; 2. à tâtons;

b) 1. lueur, f; 2. dégoût, m; 3. tourment, m; 4. créature, f; 5. étreinte, f; 6. frôlement, m; 7. félicité, f; 8. délire, m;

c) 1. ténébreux, -euse; 2. confus, -e; 3. innombrable; 4. insondable; 5. infructueux, -euse; 6. infranchissable; 7. stérile; 8. navrant, -e;

d) 1. inspirer; 2. tenter; 3. endurer; 4. heurter; 5. railler; 6. condamner; 7. parvenir à; 8. émettre.

2. Expliquez le sens du mot ou de l'expression par un synonyme ou en proposant une expression équivalente:

- | | |
|-------------------------------------|---------------------|
| – bienheureux les simples d'esprit; | – tenter; |
| – à tâtons; | – heurter; |
| – frôlement, m; | – railler; |
| – endurer; | – étreinte, f; |
| – parvenir à; | – ténébreux, -euse; |
| – infructueux, -euse; | – stérile. |
| – innombrable; | |

3. Trouvez le mot d'après sa définition:

- être qui a été créé, tiré du néant;
- qui manque de clarté, vague; qui est embarrassé par pudeur, par honte;
- obliger à une chose pénible;
- état d'un malade qui émet des idées fausses, en totale opposition avec la réalité ou l'évidence;
- faire naître, susciter un sentiment, une idée;
- dont on ne peut atteindre le fond; énigmatique, impénétrable; immense, infini;
- qui provoque la tristesse, le découragement.

4. Analysez les formes grammaticales dans les phrases suivantes.

- Et nous voilà partis, suivant à pas lents la longue promenade, sous les arbres à peine vêtus de feuilles encore.
- Quoi que nous tentions, quoi que nous fassions, quels que soient l'élan de nos cœurs, l'appel de nos lèvres et l'étreinte de nos bras, nous sommes toujours seuls.
- Il était poète; il peuplait la vie de fantômes, de rêves.
- La terre sait-elle ce qui se passe sans ces étoiles que voilà, .. si loin que nous apercevons seulement la clarté de quelques-unes, alors que l'innombrable armée des autres est perdue dans l'infini, si proches qu'elles forment peut-être un tout, comme les molécules d'un corps?
- Ce sont les femmes qui me font encore le mieux apercevoir ma solitude.

5. Rendez le texte en ukrainien.

Depuis que j'ai senti la solitude de mon être, il me semble que je m'enfonce, chaque jour davantage, dans un souterrain sombre, dont je ne trouve pas les bords, dont je ne connais pas la fin, et qui n'a point de bout, peut-être! J'y vais sans personne avec moi, sans personne autour de moi. Sans personne de vivant faisant cette même route ténébreuse.

6. Traduisez en français.

– Из того часу, як я усвідомив, що приречений на самотність, я більше ніколи не розповідаю про те, що мені подобається, і ніколи не висловлюю свою думку, яка все одно залишиться незрозумілою для інших.

– Коли людина закохується, її охоплює відчуття повного щастя, блаженства, яке народжується від ілюзорного уявлення, що самотності вже немає.

– Іноді мені здається, що наступає якесь просвітлення, яке надає мені надію, що я зможу зрозуміти Божі таємниці речей.

– Марно ми намагаємося знайти споріднену душу: наші зусилля виявляються даремними, наша відвертість залишається безплідною, а наші обійми безсилі наблизити нас одне до одного.

– Я не маю упевненості, що той, хто мене слухає, розуміє мою муку, що він мене не засуджує, не сміється з мене, не вважає мене посереднім або просто божевільним.

II. Questions sur le sujet de la nouvelle.

1. Pourquoi le vieil ami invita-t-il l'auteur à se promener?
2. Quels sentiments faisaient naître dans le cœur de l'ami les amoureux qu'ils rencontraient?
3. Comment était la découverte faite par ce vieil ami?
4. Trouvait-il chez les autres les mêmes idées sur la solitude humaine?
5. Pourquoi les femmes le faisaient sentir encore plus fort son isolement?
6. Est-ce bien vrai que l'union des âmes soit impossible par les corps?
7. Avec quoi compare-t-il la distance infranchissable existant entre les gens?
8. Qu'y a-t-il de commun, selon l'ami, entre l'obélisque de granit et les hommes?
9. Cet homme, était-il fou ou sage?
10. Est-ce que l'homme est solitaire dans le monde?

Le petit fût

I. Etude du texte.

1. Mots et expressions à retenir:

a) 1. se sauver à toutes pattes; 2. se porter comme un charme; 3. à petites gorgées; 4. l'histoire de faire qch; 5. jouer un mauvais tour;

b) 1. butin, m; 2. paupière, f; 3. gain, m; 4. empire, m; 5. désappointement, m; 6. pot-de-vin, m; 7. lard, m;

c) 1. ventru, -e; 2. malicieux, -euse; 3. attendant, -e; 4. courbé, -e; 5. infatigable; 6. grisâtre; 7. gris, -e; 8. soûl, -e;

d) 1. convoiter; 2. éplucher; 3. conquérir; 4. flairer; 5. ravager; 6. se laisser prendre; 7. jaser.

2. Expliquez le sens du mot ou de l'expression par un synonyme ou en proposant une expression équivalente:

- | | |
|----------------------|------------------------------|
| – à petites gorgées; | – paupière, f; |
| – éplucher; | – se sauver à toutes jambes; |
| – infatigable; | – ravager; |
| – ventru, -e; | – grisâtre; |
| – convoiter; | – gris, -e; |
| – lard, m; | – soûl, -e. |
| – courbé, -e; | |

3. Trouvez le mot d'après sa définition:

- qui tient, touche à un autre terrain, une autre construction;
- ce qu'on prend aux ennemis, pendant une guerre, après la victoire;
- état d'une personne déçue;
- autorité, domination absolue;
- discerner, reconnaître ou trouver par l'odeur;
- profit pécuniaire et matériel;
- faire des commentaires plus ou moins désobligeants et médisants;
- somme d'argent qui se donne en dehors du prix convenu, dans un marché, ou pour obtenir quelque chose (d'une façon souvent illégale).

4. Analysez les formes grammaticales dans les phrases suivantes.

– Enfin elle ordonna de préparer l'acte, et elle rentra troublée comme si elle eût bu quatre pots de cidre nouveau.

– On eût dit qu'elle se félicitait du bon tour qu'elle lui avait joué; et il remontait bien vite dans son tilbury en murmurant...

– Mais elle ne mangea presque rien, sobre depuis son enfance, ayant toujours vécu d'un peu de soupe et d'une croûte de pain beurré.

– Puis il voulut lui faire goûter le contenu, pour prouver que c'était bien la même fine; et, quand ils eurent encore bu chacun trois verres, il déclara, en s'en allant, qu'il lui en apporterait encore.

– Quand Chicot vint pour savoir la réponse, elle se fit longtemps prier, déclarant qu'elle ne voulait pas, mais rongée par la peur qu'il ne consentît point à donner cinquante pièces de cent sous.

5. Rendez le texte en ukrainien.

Ses doigts crochus, noués, durs comme des pattes de crabe, saisissaient à la façon de pinces les tubercules grisâtres dans une main, et vivement elle les faisait tourner, enlevant de longues bandes de peau sous la lame d'un vieux couteau qu'elle tenait de l'autre main. Et, quand la pomme de terre était devenue toute jaune, elle la jetait dans un seau d'eau.

6. Traduisez en français.

- Три найсміливіші курки підходили до старої, хапали лушпиння і кидалися тікати зі своєю здобиччю у дзьобі.
- Здавалося, що жінка не старіє і почувається міцною як дуб.
- Стара жінка намагалася його переконати, що вона довго не проживе, але трактирник не хотів спійматися на гачок і не поступився своїм рішенням.
- Ця ідея хитрого трактирника виявилася недобрим жартом по відношенню до старої жінки, який її і згубив.
- Трактирник розмовляв з нею, навмисне дуже наблизившись, щоб відчути запах її дихання і переконатися, що вона регулярно випиває.

II. Questions sur le sujet de la nouvelle.

1. Pourquoi l'aubergiste rendait-il visite à la mère Magloire?
2. Quelle idée eut un jour l'aubergiste pour obtenir le terrain convoité?
3. Qui aida la mère Magloire à prendre une décision plus profitable pour elle?
4. Est-ce que l'aubergiste regrettait l'acte signé chez le notaire se sentant trompé par la vieille?
5. Quelle était la vraie raison de l'invitation de Chicot?
6. Pourquoi l'aubergiste avait-il fait cadeau à la paysanne?
7. Chicot hérita-t-il vite de la ferme de la vieille?
8. Peut-on plaindre la vieille paysanne?
9. Les actions de Chicot sont-elles blâmables?
10. Le notaire y était-il pour quelque chose?

Le gueux

I. Etude du texte.

1. Mots et expressions à retenir:

- a) 1. par charité; 2. pied, m bot; 3. à portée de sa main;
b) 1. infirmité, f; 2. béquille, f; 3. poulailler, m; 4. agilité, f; 5. adresse, f; 6. fainéant, m; 7. détresse, f; 8. chef-lieu, m; 9. brute, f;
c) 1. exténué, -e; 2. natif, -ve;
d) 1. estropier; 2. redouter; 3. dégringoler; 4. déambuler; 5. effleurer; 6. saigner; 7. se hisser sur; 8. consterner; 9. empoigner.

2. Expliquez le sens du mot ou de l'expression par un synonyme ou-en proposant une expression équivalente:

- | | |
|-----------------|------------------------|
| – fainéant, m; | – pied, m bot; |
| – adresse, f; | – à portée de sa main; |
| – chef-lieu, m; | – infirmité, f; |
| – natif, -ve; | – exténué, -e; |
| – saigner; | – déambuler; |
| – redouter; | – se hisser sur. |
| – empoigner; | |

3. Trouvez le mot d'après sa définition:

- bâton surmonté d'une traverse sur laquelle on appuie l'aisselle ou la main pour se soutenir;
- homme grossier, violent, sans esprit;
- jeter brusquement dans un abattement profond, atterrer, stupéfier, désoler;
- sentiment d'abandon, de solitude, d'impuissance que l'on éprouve dans une situation difficile (besoin, danger, souffrance);
- toucher à peine (à un sujet), examiner superficiellement;
- priver d'un membre ou le mettre dans l'incapacité de servir, par blessure ou maladie;
- descendre précipitamment.

4. Analysez les formes grammaticales dans les phrases suivantes.

- Il avait mis des frontières à sa mendicité et il n'aurait jamais passé les limites qu'il était accoutumé de ne point franchir.
- Mais, il portait cela dans le sang, comme s'il eût reçu cette crainte et cette ruse de ses parents, qu'il n'avait point connu.
- Il déguerpissait toujours avant qu'on se fût aperçu de sa présence.
- Vers midi, les gendarmes parurent et ouvrirent la porte avec précaution s'attendant à une résistance, car maître Chiquet prétendait avoir été attaqué par le gueux et ne s'être défendu qu'à grand-peine.
- Quand il eut fini la visite de toutes les maisons qu'il connaissait, il alla s'abattre au coin d'un fossé, le long de la cour de maître Chiquet.

5. Rendez le texte en ukrainien.

Il attendait on ne sait quoi, de cette vague attente qui demeure constamment en nous. Il attendait au coin de cette cour, sous le vent glacé, l'aide mystérieuse qu'on espère toujours du ciel ou des hommes, sans se demander comment, ni pourquoi, ni par qui elle lui pourrait arriver.

6. Traduisez en français.

– Хлопчика знайшли напередодні дня Всіх Святих, із миłosердя його виростили, але оскільки він нічому не був навчений і скалічився у п'ятнадцятилітньому віці, то не вмів нічого робити, окрім простягати руку за милостинею.

– Завдяки доброті баронесси, що жила у своєму замку поруч із фермою, хлопець мав собі біля курнику хижку, наповнену соломою, де він міг ночувати.

– Коли хлопець здалеку помічав поліцейських, він із незвичайною спритністю звалювався стрімголов зі своїх милиць і робився зовсім маленьким і невидимим.

– Нещасний волоцюга вже був виснажений, тому що протягом декількох днів нічого не їв, не спав, а селяни безжально гнали його з двору.

– Коли поліцейський наказав йому встати, хлопець зробив спробу спертися на свої палиці і піднятися, але йому це не вдалося.

II. Questions sur le sujet de la nouvelle.

1. Quelle est l'origine de l'infirmes?
2. Pourquoi le gueux ne quittait-il pas la région?
3. Comment le vagabond vivait-il après la mort de la baronne?
4. Que pensez-vous de l'attitude des paysans à l'égard du gueux?
5. Qu'est-ce qui arriva au vagabond en décembre?
6. Comment agit le paysan volé?
7. Quelle décision prirent les gendarmes?
8. Pourquoi le gueux ne prononça-t-il pas un mot?
9. La haine des paysans pour le vagabond est-elle explicable?
10. Comment voyez-vous la bonté humaine?

Le retour

I. Etude du texte.

1. Mots et expressions à retenir:

a) 1. au bord de la route; 2. murs, m, pl d'argile; 3. toit, m de chaume; 4. toile, f d'araignée; 5. de près; 6. échouer sur un banc; 7. faire du tort à qn; 8. donner tort à qn; 9. à pleins bras;

b) 1. persil, m; 2. cerfeuil, m; 3. haie, f; 4. filet, m; 5. giroflée, f; 6. malfaiteur, m; 7. morue, f; 8. trois-mâts, m; 9. cendre, f;

c) 1. rapiécé, -e; 2. vaillant, -e; 3. effaré, -e; 4. anxieux, -euse; 5. avide; 6. contrariant, -e;

d) 1. bourdonner; 2. coudre; 3. (se) tracasser; 4. s'endetter; 5. s'adosser; 6. mâcher.

2. Expliquez le sens du mot ou de l'expression par un synonyme ou en proposant une expression équivalente:

- | | |
|------------------------|-----------------------|
| – toile, f d'araignée; | – faire du tort à qn; |
| – donner tort à qn; | – à pleins bras; |
| – cendre, f; | – trois-mâts, m; |
| – s'endetter; | – avide; |
| – s'adosser; | – contrariant, -e; |
| – vaillant, -e; | – toit, m de chaume. |
| – filet, m; | |

3. Trouvez le mot d'après sa définition:

- qui éprouve de l'angoisse;
- émettre un son grave et continu, vibrant;
- clôture faite d'arbres, d'épines ou de branchages, et servant à limiter ou à protéger un champ, un jardin;
- celui qui commet des actes criminels;
- écraser la nourriture avec les dents avant d'avaler;
- tourmenter avec insistance, physiquement ou moralement, de façon plus agaçante que douloureuse;
- qui ressent un effroi mêlé de stupeur.

4. Analysez les formes grammaticales dans les phrases suivantes.

- Tout à l'entrée, la maison des Martin-Lévesque, seule, au bord de la route.
- Il mangeait lentement, bien qu'il fût affamé, et il buvait, une gorgée de cidre après chaque bouchée de pain.
- Et comme il levait enfin la tête, les yeux de la femme et les siens se rencontrèrent et demeurèrent fixes, mêlés, comme si les regards se fussent accrochés.
- La Martin pleurait toujours, par petits sanglots cachés dans la toile bleue du tablier.
- Elle fit un pas, comme pour voir de plus près le vagabond, et demeura en face de lui, les bras pendants, la bouche ouverte.

5. Rendez le texte en ukrainien.

Une fillette de quatorze ans, à l'entrée du jardin, assise sur une chaise de paille, penchée en arrière et appuyée du dos à la barrière, raccommode du linge, du linge de pauvre, rapiécé, reprise déjà. Une autre gamine, plus jeune d'un an, berce dans ses bras un enfant tout petit, encore sans geste et sans parole...

6. Traduisez en français.

- Хатина рибалки під солом'яним дахом стояла на узбіччі дороги, від якої її відділяла огорожа.
- Старша дівчинка щось шила або латала, сидячи біля порога домівки, і тривожно поглядала на дорогу.
- У чоловіка було виснажене, у зморшках, обличчя; вочевидь, він багато страждав у своєму житті.
- Їхній корабель сів на міль, і майже всі члени команди, окрім трьох матросів, загинули.
- Жінка тримала його в обіймах, ридала, і спогади про молоді щасливі роки віддавалися болем в її серці.

II. Questions sur le sujet de la nouvelle.

1. De quoi étaient remplies les journées de la famille Martin-Lévesque?
2. Qu'est-ce qui arriva au premier mari de la Martin?
3. Pourquoi la femme et ses enfants étaient-ils inquiets?
4. Pourquoi le mari invita-t-il le vagabond à entrer dans la maison?
5. Que le matelot raconta-t-il à la famille?
6. Comment la femme réagit-elle à ce retour?
7. Qui est à plaindre?
8. Comment les hommes vont-ils résoudre ce problème?
9. Qu'est-ce qui attend les enfants de cette famille?
10. Quelle est, selon vous, une solution raisonnable?

L'aventure de Walter Schnaffs

I. Etude du texte.

1. Mots et expressions à retenir:

a) 1. corps, m d'armée; 2. en reconnaissance; 3. s'arrêter net; 4. à quatre pattes; 5. chien, m errant; 6. histoire, f de rire; 7. chair, f à canon; 8. écarquiller les yeux; 9. battre en retraite; 10. se déblayer l'œsophage; 11. armée, f d'invasion; 12. en outre;

b) 1. éclaireur, m; 2. ténèbres, m, pl; 3. indigestion, f; 4. faux, f; 5. écumoire, f; 6. le pour et le contre; 7. tanière, f; 8. cadre, m (de la fenêtre);

c) 1. magnanime; 2. béant, -e; 3. pacifique; 4. sanguinaire; 5. immodéré, -e; 6. damné, -e; 7. irrésistiblement;

d) 1. affronter; 2. s'affaisser; 3. être décoré; 4. mordre; 5. piquer.

2. Expliquez le sens du mot ou de l'expression par un synonyme ou en proposant une expression équivalente:

- | | |
|-------------------------|---------------------------|
| – faux, f; | – chien, m errant; |
| – écumoire, f; | – se déblayer l'œsophage; |
| – écarquiller les yeux; | – éclaireur, m; |
| – armée, f d'invasion; | – indigestion, f; |
| – être décoré; | – irrésistiblement; |
| – béant, -e; | – damné, e. |
| – le pour et le contre; | |

3. Trouvez le mot d'après sa définition:

- aller hardiment au-devant d'un adversaire, d'un danger;
- plier, baisser de niveau sous un poids ou une pression, tomber en pliant sur les jambes;
- bordure entourant une glace, un tableau, un panneau;
- qui dépasse la mesure;
- qui a de la grandeur et de la force d'âme, qui est enclin à la bienveillance envers les faibles, les vaincus;
- saisir et serrer avec les dents de manière à blesser, à entamer, à retenir;
- qui aime la paix, qui aspire à la paix.

4. Analysez les formes grammaticales dans les phrases suivantes.

- S'il n'avait pas fallu manger, cette perspective ne l'aurait pas trop atterré; mais il fallait manger, manger tous les jours.
- Au commencement des batailles il se sentait dans les jambes de telles faiblesses qu'il se serait laissé tomber, s'il n'avait songé que toute l'armée lui passerait sur le corps.
- Des reconnaissances furent envoyées pour éclairer la route.
- Il mangeait par grandes bouchées comme s'il eût craint d'être interrompu trop tôt, de n'en pouvoir engloutir assez.
- Puis tout mouvement, toute agitation cessèrent, et le grand château devint silencieux comme un tombeau.

5. Rendez le texte en ukrainien.

S'il rencontrait des paysans? Ces paysans, voyant un Prussien perdu, un Prussien sans défense, le tueraient comme un chien errant! Ils le massacraient avec leurs fourches, leurs pioches, leur faux, leurs pelles! Ils en feraient une bouillie, une pâtée, avec l'acharnement des vaincus exaspérés.

6. Traduisez en français.

- Це був мирний доброзичливий чоловік, який тримав у серці інстинктивну ненависть до гармат і іншої зброї.
- Одного разу його послали у розвідку у складі загону, який повинен був дослідити селище, але він натрапив на французів, що ховалися у невеличкому лісі.
- Він мріяв стати полоненим, бо це означало, що він врятований від куль, нагодований, але якщо він наразиться на французьких стрільків, то вони його розстріляють, тільки щоб посміятись та повеселитись.
- Він не хотів стати гарматним м'ясом, він думав, що без нього нікому буде годувати і виховувати його дітей; до того ж у нього залишалися борги, які повинна сплачувати його сім'я.
- Вороги відступили, забираючи з собою своїх мертвих та поранених, але декілька чоловік потрапили в полон.

II. Questions sur le sujet de la nouvelle.

1. Pourquoi Walter regrettait-il d'avoir quitté son pays?
2. Qu'est-ce qui le distinguait d'autres soldats?
3. Qu'est-ce qui lui arriva un jour?
4. Pourquoi ne rejoignit-il pas les soldats de son détachement?
5. Quelles peurs tracassaient le soldat prussien?
6. Qu'est-ce qui le retenait de se rendre aux Français?
7. Quelle nouvelle peur entraînait dans l'esprit du soldat prussien?
8. Pourquoi Walter osa-t-il pénétrer dans le château?
9. Les Français se conduisirent-ils en héros pendant l'assaut du château?
10. L'auteur, de qui se moque-t-il le plus, du Prussien ou des soldats français?

En mer

I. Etude du texte.

1. Mots et expressions à retenir:

a) 1.(re)prendre le large; 2. grincer des dents; 3. vendre à la criée; 4. bateau, m de sauvetage; 5. par excellence; 6. hocher la tête;

b) 1. consternation, f; 2. brise-lames, m; 3. mousse, m; 4. sinistre, m; 5. manchot, m; 6. débris, m; 7. chalutier; 8. chalut, m; 9. jetée, f; 10. amarre, f;

c) 1. maritime; 2. infranchissable; 3. morne;

d) 1. périr; 2. racler; 3. se ruer; 4. ruisseler; 5. broyer; 6. se tordre; 7. tâter; 8. flairer; 9. aborder; 10. jaillir; 11. gésir.

2. Expliquez le sens du mot ou de l'expression par un synonyme ou en proposant une expression équivalente:

- | | |
|----------------|-------------------|
| – manchot, m; | – se ruer; |
| – sinistre, m; | – chalutier, m; |
| – broyer; | – jetée, f; |
| – tâter; | – maritime; |
| – flairer; | – morne; |
| – gésir; | – hocher la tête. |
| – amarre, f; | |

3. Trouvez le mot d'après sa définition:

- atteindre, toucher le rivage;
- construction élevée à l'entrée d'un port pour le protéger contre les vagues du large;
- état d'un abattement profond, d'une tristesse profonde;
- vendre aux enchères;
- s'en aller vers la haute mer;
- reste d'un objet brisé, d'une chose en partie détruite;
- obstacle, difficulté qu'on ne peut pas surmonter, vaincre; insurmontable, invincible.

4. Analysez les formes grammaticales dans les phrases suivantes.

- On lui retira la vareuse et on vit une chose horrible, une bouillie de chairs dont le sang jaillissait à flots qu'on eût dit poussés par une pompe.
- ... Le petit bateau recommença sa course folle, bondissant et culbutant, secouant le triste blessé.
- Si le frère avait voulu couper le chalut, j'aurais encore mon bras, pour sûr.
- Si le pauvre homme roulé par la vague, et mort peut-être sous les débris de son bateau mis en pièces, est celui auquel je pense, il avait assisté voici dix-huit ans maintenant, à un autre drame...
- Son filet est fixé tout le long d'une grande tige de bois garnie de fer qu'il laisse descendre au moyen de deux câbles glissant sur deux rouleaux aux deux bouts de l'embarcation.

5. Rendez le texte en ukrainien.

Le chalutier est le bateau de pêche par excellence. Solide à ne craindre aucun temps, le ventre rond, roulé sans cesse par les lames comme un bouchon, toujours dehors, toujours fouetté par les vents durs et salés de la Manche, il travaille la mer, infatigable, la voile gonflée, traînant par le flanc un grand filet qui racle le fond de l'Océan, et détache et cueille toutes les bêtes endormies dans les roches...

6. Traduisez en français.

- У цьому виданні написали, що одне рибальське судно не змогло пристати до берега через велику бурю і розбилось об скелі, що призвело до загибелі чотирьох рибалок і юнги.
- Оскільки кров била струменем із рани, хтось приніс мотузку, щоб перетягнути вену і не допустити обезкровлення.
- Поранений сидів на згорнутому парусі, похмурим поглядом роздивлявся свою розчавлену руку і час від часу змочував її водою.
- Старший брат рибалки поглядав на молодшого, який від болю зблід, скрипів зубами, зігнувся, але жодного разу не скрикнув.
- Коли буревій стих, хазяїн судна дав наказ закинути сіті.

II. Questions sur le sujet de la nouvelle.

1. Le chalutier des frères Javel, où va-t-il pêcher?
2. Quelles sont les particularités du chalutier?
3. Pourquoi le patron donna-t-il l'ordre de jeter le chalut malgré les vagues fortes?
4. Qu'est-ce qui arriva au frère cadet?
5. Est-ce qu'il y avait la chance de vite libérer le bras coincé?
6. Qui prit la décision de couper le membre inerte, pourquoi?
7. Le frère cadet en voulait-il à son aîné de sa décision?
8. Comment le blessé sauva-t-il son bras de la putréfaction?
9. Le cadet cessa-t-il de naviguer après l'accident?
10. Peut-on juger le frère aîné?

Lui

I. Etude du texte.

1. Mots et expressions à retenir:

a) 1. être cocu; 2. avoir pitié de qn; 3. croire au surnaturel; 4. croiser les jambes; 5. fermer la porte à double tour; 6. de long en large; 7. porte, f entrebâillée; 8. avoir beau faire qch;

b) 1. conviction, f; 2. revenant, m; 3. consommation, f; 4. congestion f; 5. obsession, f; 6. persistance, f;

c) 1. légal, -e; 2. inguérissable; 3. clos, -e; 4. accablé, -e; 5. contrairement à; 6. vraisemblable; 7. impérieux, -euse; 8. incontestable; 9. néanmoins;

d) 1. concevoir; 2. êtreindre; 3. luire; 4. tremper; 5. reculer.

2. Expliquez le sens du mot ou de l'expression par un synonyme ou en proposant une expression équivalente:

- | | |
|-----------------|--------------------------|
| – revenant, m; | – avoir pitié de qn; |
| – obsession, f; | – croiser les jambes; |
| – clos, -e; | – tremper; |
| – néanmoins; | – inguérissable; |
| – êtreindre; | – vraisemblable; |
| – reculer; | – porte, f entrebâillée. |
| – être cocu; | |

3. Trouvez le mot d'après sa définition:

- certitude fondée sur des preuves évidentes;
- afflux de sang dans une partie du corps;
- former un concept; avoir une idée claire de qch;
- d'une manière opposée, inverse;
- ce que l'on ne peut mettre en doute; certain, évident;
- émettre ou refléter de la lumière;
- qui commande d'une façon absolue, n'admettant ni résistance ni réplique.

4. Analysez les formes grammaticales dans les phrases suivantes.

- Il demeure invisible, cela n'empêche qu'il y soit.
- Je m'aperçus, en me baissant vers le feu, que je tremblais, et je me relevai d'une secousse, comme si on m'eût touché par derrière.
- Si on m'avait dit quelle maladie de peur invraisemblable, stupide et terrible, devait me saisir un jour, j'aurais bien ri...
- Elle appartient à la légion des jeunes filles honnêtes «dont on est heureux de faire sa femme» jusqu'au jour où on découvre qu'on préfère justement toutes les autres femmes à celle qu'on a choisie.
- J'allais et je venais en mon logis sans que rien troublât la sérénité de mon âme.

5. Rendez le texte en ukrainien.

Or, mon esprit était demeuré tout le temps lucide, fonctionnant régulièrement et logiquement. Les yeux seuls s'étaient trompés, avaient trompé ma pensée. Les

yeux avaient eu une vision, une de ces visions qui font croire aux miracles les gens naïfs. C'était un accident nerveux de l'appareil optique, rien de plus, un peu de congestion peut-être.

6. Traduisez en français.

- Він не вірив у надприродні сили і вважав, що після смерті людина зникає остаточно.
- Він сумно ходив мокрими тротуарами, що виблискували, в надії зустріти знайомого, щоб з ним поговорити і розвіяти свою самотність.
- Чоловік вважав законний шлюб великою дурістю, бо не вірив у незрадливість жінок.
- Він був впевнений, що йдучи з дому, він закривав двері на два замка, але знайшов їх трохи відчиненими.
- Марно він намагався тримати себе в руках і залишатися розсудливим, страх залишитися одному вночі не покидав його ані на хвилину.

II. Questions sur le sujet de la nouvelle.

1. Pourquoi le héros est-il contre le mariage légal?
2. Aime-t-il bien la fille qu'il va épouser?
3. Comment explique-t-il la raison de son mariage?
4. Quel événement étrange le poussa-t-il à changer sa vie?
5. Croyez-vous au surnaturel?
6. Le héros, quelle explication donna-t-il à sa vision?
7. De qui ou de quoi avait-il peur?
8. Va-t-il se débarrasser de son obsession?
9. Comment sa vie va-t-elle changer après le mariage?
10. Avez-vous d'autres explications de l'aventure?

Sur l'eau

I. Etude du texte.

1. Mots et expressions à retenir:

a) 1. reprendre haleine; 2. en amont; 3. venir au secours de; 4. à la rigueur; 5. à la belle étoile; 6. à la nage; 7. avoir les tempes serrées; 8. boire à grands traits; 9. voix; f cuivrée;

b) 1. vase, f; 2. roseau, m; 3. aviron, m; 4. soubresaut, m; 5. coton, m; 6. malaise, m; 7. poltron, m, -ne, f;

c) 1. nautique; 2. éloquent, -e; 3. perfide; 4. lugubre; 5. nocturne; 6. opaque; 7. laiteux, -euse;

d) 1. pourrir; 2. resplendir; 3. coasser; 4. tarder à; 5. railler; 6. s'assoupir; 7. héliér.

2. Expliquez le sens du mot ou de l'expression par un synonyme ou en proposant une expression équivalente:

- | | |
|------------------------|-----------------------------|
| – vase, f; | – à la rigueur; |
| – soubresaut, m; | – à la nage; |
| – s'assoupir; | – avoir les tempes serrées; |
| – à la belle étoile; | – pourrir; |
| – nocturne; | – malaise, m; |
| – héliér; | – nautique. |
| – venir au secours de; | |

3. Trouvez le mot d'après sa définition:

- état de celui qui n'est pas à son aise; sentiment pénible et irraisonné dont on ne peut se défendre;
- qui a le don de la parole, la facilité pour bien s'exprimer;
- qui s'oppose au passage de la lumière;
- tourner en ridicule par des moqueries, des plaisanteries;
- qui manque de courage physique;
- qui manque à sa parole, trahit celui qui lui faisait confiance; ce qui est dangereux sans qu'il y paraisse;
- être lent à venir, se faire attendre;

4. Analysez les formes grammaticales dans les phrases suivantes.

- Je fis, au bout de quelques jours, la connaissance d'un de mes voisins, un homme de trente à quarante ans, qui était bien le type le plus curieux que j'eusse jamais vu.
- Mais puisque vous me demandez quelques-uns de mes souvenirs, je vais vous dire une singulière aventure qui m'est arrivée ici, il y a une dizaine d'années.
- A la fin, je me soulevai avec des précautions infinies, comme si ma vie eût dépendu du moindre bruit que j'aurais fait, et je regardai par-dessus le bord.
- Je fus ébloui par le plus merveilleux, le plus étonnant spectacle qu'il soit possible de voir.

– Je crois que si un poisson se fût avisé de sauter hors de l'eau, comme cela arrive souvent, il n'en aurait pas fallu davantage pour me faire tomber raide, sans connaissance.

5. Rendez le texte en ukrainien.

La terre est bornée pour le pêcheur, et dans l'ombre, quand il n'y a pas de lune, la rivière est illimitée. Un marin n'éprouve point la même chose pour la mer. Elle est souvent dure et méchante, c'est vrai, mais elle crie, elle hurle, elle est loyale, la grande mer, tandis que la rivière est silencieuse et perfide.

6. Traduisez en français.

– У річці є щось загадкове і підступне, коли ти спостерігаєш за нею вночі, але вона прекрасна, коли виблискує на сході сонця, коли тихенько хлюпотить серед своїх берегів, вкритих очеретом.

– Я потонув у білій ваті, стало дуже тихо; і навіть жаби, що так голосно квакали ще мить тому, замовкли.

– Я намагався змінити положення якоря за допомогою весел, направивши човен уверх за течією.

– Мене охопив незрозумілий страх; я випив великими ковтками рому, ліг на дно човна і провів так години дві без сну, з відкритими очима, прислухаючись до того, що відбувалося навкруги.

– Я вже думав добиратися до берега уплав, але я уявив, що загублюся у цьому тумані серед трав і очерету, і щось потягне мене за ноги на глибину.

II. Questions sur le sujet de la nouvelle.

1. Pourquoi le vieux canotier semblait-il curieux à l'auteur?
2. Qu'est-ce qui fait le canotier s'arrêter au milieu de la rivière?
3. Qu'est-ce qui se passait avec son bateau?
4. Pourquoi ne put-il pas revenir à la berge?
5. Quelles images se figurait-il restant dans son bateau, enveloppé d'un brouillard épais?
6. Pourquoi ne prit-il pas la décision de se sauver à la nage?
7. Qu'est-ce qui lui faisait peur?
8. Comment était la nuit qui frappa le canotier?
9. Qu'est-ce qui est le plus impressionnant dans cette histoire?
10. Avez-vous jamais ressenti une peur inexplicable?

La peur

I. Etude du texte.

1. Mots et expressions à retenir:

- a) 1. prendre son parti; 2. foudroyer qn par une insolation; 3. dans le même sens;
- b) 1. hélice, m; 2. péril, m; 3. réminiscence, f; 4. revenant, m; 5. spectre, m; 6. parchemin, m; 7. cime, f; 8. judas, m; 9. carreau, m;
- c) 1. atroce; 2. insurgé, -e; 3. implacable; 4. intermittent, -e; 5. superstitieux, -euse; 6. moustachu; 7. indicible; 8. barbu, -e;
- d) 1. ensemercer; 2. condamner; 3. râler; 4. s'entrechoquer; 5. apaiser; 6. se hérissier; 7. frôler.

2. Expliquez le sens du mot ou de l'expression par un synonyme ou en proposant une expression équivalente:

- | | |
|-------------------------|------------------------------------|
| – cime, f; | – prendre son parti; |
| – dans le même sens; | – foudroyer qn par une insolation; |
| – superstitieux, -euse; | – s'entrechoquer; |
| – barbu, -e; | – revenant, m; |
| – apaiser; | – carreau, m; |
| – frôler; | – moustachu. |
| – péril, m; | |

3. Trouvez le mot d'après sa définition:

- qui s'arrête et reprend par intervalle; discontinu, irrégulier;
- faire subir une punition à qn, par un jugement;
- pourvoir de semences; introduire des germes;
- dont on ne peut apaiser la fureur, le ressentiment, la violence;
- qu'on ne peut dire, exprimer;
- petite ouverture pratiquée dans un plancher, un mur, une porte, pour épier sans être vu;
- se dresser (en parlant des poils, des plumes).

4. Analysez les formes grammaticales dans les phrases suivantes.

- Puis il ajouta d'un ton qui me fit sourire: «Aussi, nous ne sommes pas tranquilles».
- Nous restions immobiles, livides, dans l'attente d'un événement affreux, l'oreille tendue, le cœur battant, bouleversés au moindre bruit.
- Entre les cimes, je voyais courir des nuages en déroute, des nuages éperdus qui semblaient fuir devant une épouvante.
- Je le rassurai comme je pus, heureux d'être venu justement ce soir-là, et d'assister au spectacle de cette terreur superstitieuse.
- Las d'assister à ces craintes imbéciles, j'allais demander à me coucher, quand le vieux garde tout à coup fit un bond de sa chaise...

5. Rendez le texte en ukrainien.

La peur (et les hommes les plus hardis peuvent avoir peur), c'est quelque chose d'effroyable, une sensation atroce, comme une décomposition de l'âme, un spasme affreux de la pensée et du cœur, dont le souvenir seul donne des frissons d'angoisse... La vraie peur c'est quelque chose comme une réminiscence des terreurs fantastiques d'autrefois.

6. Traduisez en français.

- Крізь маленьке віконце коло дверей я бачив, як небо спалахує блискавками, а дерева гнутья в один бік від бурі.
- Я довго намагався врятувати свого друга, що був уражений сонцем, і увесь цей час я чув монотонний переривчастий звук барабана.
- Ми йшли пустелею під пекучим невблаганним сонцем; коні хрипіли, занурюючись у гарячий пісок; ніхто не розмовляв, і люди і тварини були виснажені спекою і втомою.
- Якщо ви вірите у привиди, то, побачивши однієї ночі якусь примару, ви пізнаєте, що таке невимовний жах.
- Я пережив багато страшних випробувань у своєму житті: мене засуджували, мене викидали в море і кожного разу, коли я вважав, що я вже пропав, я упокорювався, ні про що не жалкуючи, тому, що я не міг змінити, але це не було почуття страху.

II. Questions sur le sujet de la nouvelle.

1. De quoi parlait-on à bord d'un bateau?
2. Comment le voyageur expliqua-t-il la notion de la peur?
3. Où avait-il ressenti la première fois une sensation atroce de la peur?
4. Y avait-il une explication logique du phénomène décrit par le conteur?
5. Qu'est-ce qui lui était arrivé un hiver dans le nord-est de la France?
6. Pourquoi l'arrivée du conteur et de son compagnon effraya-t-elle la famille du garde forestier?
7. Qu'est-ce qui fait le conteur changer d'avis sur la peur superstitieuse des habitants de la maison forestière?
8. Qu'est-ce qui se passait à l'extérieur de la maison?
9. Auriez-vous peur dans des circonstances pareilles?
10. Comment peut-on s'opposer à une peur qui vous envahit?

Amour

I. Etude du texte.

1. Mots et expressions à retenir:

a) 1. fait, m divers; 2. eau, f stagnante; 3. geler à pierre fendre; 4. oiseau, m empaillé; 5. mettre à l'abri; 6. feu, m follet;

b) 1. chrétien, m; 2. médiocrité, f; 3. aigle, m, f; 4. épervier, m; 5. héron, m; 6. engoulement, m; 7. buse, f; 8. tiercelet, m; 9. vautour, m; 10. faucon, m; 11. firmament, m; 12. sarcelle, f; 13. phoque, m;

c) 1. séculaire; 2. aquatique; 3. sédentaire; 4. lamentable; 5. seigneurial, -e; 6. bruissant, -e; 7. imperceptible; 8. redoutable;

d) 1. tempérer; 2. tournoyer; 3. émouvoir; 4. frôler; 5. palpiter; 6. endosser.

2. Expliquez le sens du mot ou de l'expression par un synonyme ou en proposant une expression équivalente:

- | | |
|---------------------|--------------------------|
| – fait, m divers; | – geler à pierre fendre; |
| – eau, f stagnante; | – oiseau, m empaillé; |
| – firmament, m; | – tournoyer; |
| – aquatique; | – frôler; |
| – imperceptible; | – palpiter; |
| – redoutable; | – mettre à l'abri. |
| – endosser; | |

3. Trouvez le mot d'après sa définition:

- personne qui professe le christianisme;
- agiter par une émotion plus ou moins vive;
- qui inspire la pitié; qui exprime une plainte;
- insuffisance de qualité, valeur, mérite;
- qui existe, dure depuis des siècles;
- qui se passe, s'exerce dans un même lieu; qui n'entraîne aucun déplacement; qui ne quitte guère son domicile; attaché à un lieu;
- adoucir l'intensité, modérer.

4. Analysez les formes grammaticales dans les phrases suivantes.

- ... Les oiseaux de passage ... s'arrêtaient presque infailliblement dans ces branchages séculaires, comme s'ils eussent connu ou reconnu un petit coin de forêt des anciens temps demeuré là pour leur servir d'abri en leur courte étape nocturne.
- Ce marais, la plus admirable région de chasse que j'aie jamais vue, était tout le souci de mon cousin qui l'entretenait comme un parc.
- Et Pierrot et Plongeon, essoufflés et joyeux, nous rapportaient des bêtes sanglantes dont l'œil quelquefois nous regardait encore.
- Mais ne s'y pouvant décider il revenait bientôt pour chercher sa femelle.
- Il s'approchait, en effet, insouciant du danger, affolé par son amour de bête pour l'autre bête que j'avais tuée.

5. Rendez le texte en ukrainien.

La lune, à son dernier quartier, toute penchée sur le côté, toute pâle, paraissait défaillante au milieu de l'espace, et si faible qu'elle ne pouvait plus s'en aller, qu'elle restait là-haut, saisie aussi, paralysée par la rigueur du ciel. Elle répandait une lumière sèche et triste sur le monde, cette lueur mourante et blafarde qu'elle nous jette chaque mois, à la fin de sa résurrection.

6. Traduisez en français.

- У великій залі його будинку все свідчило про те, що тут живе мисливець: опудала яструбів, соколів, чапель і навіть грифів стояли, висіли, або були прикріплені до стін.
- Оскільки стояв лютий мороз, ми змушені були надіти теплі кожухи з ведмежого та овечого хутра.
- Напередодні полювання вони збудували хатинку з льоду, щоб захистити мисливців від передсвітанкового холодного вітру, що пронизує людину, немов голками.
- Болото притягує, але водночас лякає своєю тишою, химерними блукаючими вогниками, або ледь чутним хлюпотінням, що приховує якусь небезпеку.
- Човен тихо линув по застиглій воді болота, ледь торкаючись очеретів та розганяючи швидких риб та полохливих качок.

II. Questions sur le sujet de la nouvelle.

1. Qu'est-ce qu'il y a d'attirant dans la chasse pour l'auteur?
2. Comment vivait le cousin de l'auteur, gentilhomme de campagne?
3. Pourquoi l'auteur admirait-il tellement le marais?
4. Pour quelle raison les chasseurs avaient-ils fait faire une hutte avec des morceaux de glace?
5. Comment décrit-on le froid de cette nuit de chasse?
6. Pourquoi les chasseurs décidèrent-ils de faire du feu?
7. A quel moment éteignit-on le feu?
8. Qu'est-ce qui arriva à la fin de la chasse?
9. Cet incident détourna-t-il l'auteur de la chasse?
10. Pourriez-vous être enthousiasmé par l'aspect des bêtes ensanglantées aussi bien que ces chasseurs?

Le Horla

I. Etude du texte.

1. Mots et expressions à retenir:

a) 1. pousser les verrous; 2. croire au surnaturel; 3. avoir peur jusque dans les moelles;

b) 1. pavillon, m; 2. trois-mâts, m; 3. odorat, m; 4. bromure de potassium, m; 5. abbaye, m; 6. sangsue, f; 7. somnambule, m, f; 8. prestidigitateur, m; 9. alternance, f des jours et des nuits; 10. faculté, f;

c) 1. niais, -e; 2. immuable; 3. perspicace; 4. indestructible;

d) 1. ondoyer; 2. ébranler; 3. assombrir; 4. discerner; 5. anéantir; 6. bêler; 7. mugir; 8. se dissiper; 9. hanter.

2. Expliquez le sens du mot ou de l'expression par un synonyme ou en proposant une expression équivalente:

- | | |
|-------------------------|---------------------------------------|
| – croire au surnaturel; | – pousser les verrous; |
| – pavillon, m; | – avoir peur jusque dans les moelles; |
| – faculté, f; | – bêler; |
| – indestructible; | – se dissiper; |
| – anéantir; | – niais, -e; |
| – assombrir; | – perspicace. |
| – discerner; | |

3. Trouvez le mot d'après sa définition:

- monastère dirigé par un abbé ou une abbesse; bâtiment de ce monastère;
- qui ne change guère; qui dure longtemps;
- fréquenter d'une manière habituelle; obséder, poursuivre;
- en parlant des bovidés, pousser le cri sourd et prolongé propre à leur espèce;
- artiste qui, par l'adresse de ses mains, produit des illusions en faisant disparaître, apparaître, changer de place ou d'aspect des objets;
- ver qui se fixe à la peau par ses ventouses et suce le sang; fig.: qui s'enrichit aux dépens d'autrui;
- personne qui, pendant son sommeil, effectue des actes coordonnés.

4. Analysez les formes grammaticales dans les phrases suivantes.

- J'ai dû être le jouet de mon imagination énervée, à moins que je ne sois vraiment somnambule, ou que j'aie subi une de ces influences constatées, mais inexplicable jusqu'ici, qu'on appelle suggestions.
- Donc elle voyait dans cette carte, dans ce carton blanc, comme elle eût vu dans une glace.
- Donc, ayant lu jusqu'à une heure du matin, j'ai été m'asseoir ensuite auprès de ma fenêtre ouverte pour rafraîchir mon front et ma pensée au vent calme de l'obscurité.
- Pourquoi pas un de plus, une fois accomplie la période qui sépare les apparitions successives de toutes les espèces diverses?
- Mais mon siège, avant que je l'eusse atteint, se renversa comme si on eût fui devant moi...

5. Rendez le texte en ukrainien.

J'entrai dans ce gigantesque bijou de granit, aussi léger qu'une dentelle, couvert de tours, de sveltes clochetons, où montent des escaliers tordus, et qui lancent dans le ciel bleu des jours, dans le ciel noir des nuits, leurs têtes bizarres hérissées de chimères, de diables, de bêtes fantastiques, de fleurs monstrueuses, et reliés l'un à l'autre par de fines arches ouvragées.

6. Traduisez en français.

– Я згадав, як я милувався красивим білим тримачтовим бразильським кораблем, штандарт якого тріпотів над палубою, коли він пропливав повз мій білий будинок.

– Ми не можемо збагнути загадку Незримого, бо маємо очі, які не бачать ні дуже великого, ні дуже малого; маємо нюх, слабкіший, ніж у пса; можемо ледь-ледь розпізнавати вік вина з нашим слабким смаком.

– Я вийшов з дому у доброму гуморі, але після короткої прогулянки повертаюсь засмучений, немов вдома на мене чекає якесь нещастя, і я не розумію, що похитнуло мої нерви і засмутило мою душу.

– Від страху я зачиняю двері на засув, заглядаю у шафи, дивлюсь під ліжко і не розумію, що то за сила зробила з мене задумливого і боязкого чоловіка.

– Коли я побачив, як троянда, що була зірвана невидимою рукою, застигла у повітрі в трьох кроках від мене, я злякався всмерть.

II. Questions sur le sujet de la nouvelle.

1. Qu'est-ce qui attache le narrateur au pays où il vit?
2. Comment peut-on expliquer le changement de l'humeur?
3. Pourquoi le narrateur croit que l'homme est faible et ne peut pénétrer dans les mystères?
4. Quelle est l'origine de la peur de notre héros, selon lui-même?
5. Qu'est-ce qui tourmente le narrateur lorsqu'il reste seul?
6. Quel voyage entreprend-il pour dissiper sa peur?
7. Comment sont les raisonnements du moine de l'abbaye du mont Saint-Michel sur les choses invisibles?
8. Quels événements inexplicables augmentent la peur du héros?
9. La séance de l'hypnotisme auquel le héros fut présent, le bouleversa-t-elle?
10. Quel fait rend le narrateur certain de l'existence à ses côtés d'un être invisible?
11. Qu'apprend-il de nouveau dans le livre, emprunté à la bibliothèque?
12. Pourquoi le narrateur se décide-t-il à anéantir l'être nouveau, plus parfait que l'homme, qu'il croit possible apparaître sur la terre comme une nouvelle espèce?

Table de matières

Mon oncle Jules	3
Le père Milon	5
La parure	7
Mademoiselle Perle	9
La mère Sauvage	11
Clair de lune	13
La Rempailleuse	15
Miss Harriet	17
La confession de Théodule Sabot	19
Le testament	21
La ficelle	23
Une vendetta	25
Deux amis	27
Pierrot	29
Aux champs	31
A cheval	33
En famille (I partie)	35
En famille (II partie)	37
Boule de suif (I partie)	39
Boule de suif (II partie)	41
Boule de suif (III partie)	43
La bête à maît' Belhomme	45
Le bonheur	47
Solitude	49
Le petit fût	51
Le gueux	53
Le retour	55
L'aventure de Walter Schnaffs	57
En mer	59
Lui	61
Sur l'eau	63
La peur	65
Amour	67
Le Horla	69
Table de matière	71

Навчальне видання

Панасенко Лариса Олександрівна

ДОМАШНЄ ЧИТАННЯ ФРАНЦУЗЬКОЮ МОВОЮ

Навчально-методичний посібник

Коректор *М. С. Хащина*
Комп'ютерне верстання
Макет обкладинки

Формат 60×84/16. Умов. друк арк. 5, 10 Наклад 50 прим. Зам. № 145/11